

PRESENTACIÓN



Esta antología de las “*Catilinarias*” pretende ser una herramienta de uso para el latín de 2º de Bachillerato, concebida para preparar la PAU, pero también para invitar a hacer una lectura del texto contextualizada, en la que se ha tenido en cuenta, ante todo, no dejar “descolgados” de sentido los fragmentos seleccionados. Hemos procurado respetar siempre el ritmo y las diferentes secuencias del relato, y elegir en lo posible construcciones representativas del estilo oratorio de Cicerón, sin arredrarnos ante las dificultades. Es más, podemos decir que se han incluido todos los períodos oracionales que incluyen la conjunción *UT* en los cuatro discursos, prácticamente todos los que llevan *CUM* (conjunción y preposición) y lo mismo cabe decir de otra de las “bestias negras” de la sintaxis latina: *QUOD*, que aparece en los textos seleccionados en todas sus modalidades (en interrogaciones, como relativo y como conjunción).

Hemos utilizado un “código de color” para cada una de las construcciones sintácticas del texto, facilitando al profesor la búsqueda de ejemplos reales del propio autor cada vez que explique una nueva noción al respecto:

Ut, siempre aparece en verde, y lo mismo el verbo que la acompaña

Cum es el color de la preposición y la conjunción, y también del sustantivo o verbo que la acompaña.

Quod y su verbo van en rojo

Ne, y su verbo van en color violeta.

En azul aparece alguna construcción subordinada con fuerte disyunción de sus elementos

Los períodos condicionales se señalan en gris (sobre todo la prótasis)

Los términos subrayados ponen de relieve correlaciones, del tipo “non solum... sed etiam”; “cum... tum”, o el verbo principal de un período oracional complicado de localizar para el alumno.

Aparecen en negrita todas las construcciones con gerundio, gerundivo y la voz perifrástica.

Los párrafos subrayados se consideran adecuados para que el alumno trabaje por su cuenta, dado el nivel de conocimientos que se puede suponer en este nivel de estudios. Podemos llamarlos “fragmentos de examen”.

El texto latino seguido ha sido el de The Latin Library (disponible, como casi todo hoy, en Internet) aunque contiene demasiados errores, que hemos subsanado con el cotejo de la edición clásica de esta obra (la de Curtis Clark [Oxford]). Existen excelentes ediciones anotadas en la tradición escolar hispana (las de Campos [Gredos], Alborg [La Ballesta] o Valentí Fiol [Bosch]) pero pensamos que, desgraciadamente, sus notas ya no resultan del todo prácticas teniendo en cuenta el nivel de conocimientos del latín con el que hoy tenemos que contar en clase. Por eso no hemos escatimado las notas, de todo tipo, en la “primera catilinaria”, la que ofrecemos como guía de lo que puede hacerse con el resto del texto, que, no obstante, sigue empleando el código de color, alguna que otra anotación y la correspondiente introducción para cada unidad temática dentro del discurso, hasta el final.

Toda antología supone selección y, por sí misma, implica un alto grado de subjetividad. No vamos a negarla, por ello y por nuestros errores pedimos disculpas. A hacer este trabajo nos ha movido la fe en la enseñanza de la lengua y la literatura latinas, y el optimismo que, a pesar de todo, nos infunden nuestros alumnos, que también son nuestros mejores maestros.

ORATIO IN L. CATILINAM PRIMA

El inicio: 6 de noviembre del año 63. Escenario: Templo de Júpiter Estátor. Acontecimiento: Reunión extraordinaria del senado. La sorpresa: Catilina está presente. Una frase para la historia de las frases hechas: "¿Hasta cuándo, Catilina, vas a abusar de nuestra tolerancia?"

[1] I. Quo usque tandem¹ abutere, Catilina, patientia nostra?

Y hay más frases, como la siguiente. Cicerón hizo esta exclamación en otras ocasiones; con ello se refería a la corrupción imperante en su época. La repite en Verrinas 4,53; de domo, 137; pro rege Deiotaro, 31; ad fam. 2,5,2 y se hizo tan famosa que hasta Séneca alude a ella en Suas. VI 3.

[2] O tempora, o mores!

La conjuración ha sido abortada. Cicerón sugiere que habría que emplear contra Catilina la violencia que él pensaba utilizar contra el gobierno. Expone antiguos casos en los que el Estado romano vio con buenos ojos el "asesinato legal" de algún disidente, como el de Tiberio Graco, tribuno de la plebe el año 133 a.C., asesinado por un Escipión. Nada dice -pero lo dice- de Servilio Ahala, jefe de la caballería a las órdenes de Cincinato que, tras el asesinato de Espurio Melio, tuvo que exiliarse. El "senadoconsulto último" era un arma legal que se ponía en manos del gobernante -principalmente del cónsul - y casi siempre tenía como resultado la muerte de alguien:

[3] Nam illa nimis antiqua praetereo, quod² C. Servilius Ahala Sp. Maelium³ novis rebus studentem⁴ manu sua occidit. Fuit, fuit ista quondam in hac re publica virtus⁵, ut viri fortes acrioribus suppliciis

¹ En las interrogaciones, hacía más enérgica la frase. Imaginemos la entonación y no caigamos en traducciones "de libro".

² *Quod*, en la débil frontera que separa los relativos y las conjunciones, se refiere a *illa*, pero no es su antecedente en sentido estricto (no hay concordancia), aunque a la vez desarrolla el contenido de *praetereo*, como una completiva. Se puede salir del paso con un "que" castellano o, acudir al típico "el hecho de que".

³ Espurio Melio era un rico caballero, plebeyo, que el año del hambre, el 440 a.C., compró trigo en Etruria para venderlo a bajo precio o regalarlo entre la plebe. Los patricios le acusaron de 'populismo', y, temiendo que aspirara al poder mediante una 'revuelta' (*novis rebus studere*), apoyaron la medida ejecutada por Ahala, el *magister equitum* del dictador Cincinato.

⁴ *novis rebus studere*: tramar una revuelta; conspirar contra el estado.

⁵ *ista virtus*: se refiere a los casos que acaba de exponer, "una valentía tal que...": anticipa el *ut*, consecutivo.

civem perniciosum quam⁶ acerbissimum hostem **coercerent**.
Habemus senatus consultum⁷ in te, Catilina, vehemens et grave, non
 deest rei publicae consilium neque auctoritas huius ordinis⁸; nos,
 nos, dico aperte, consules desumus⁹.

[4] II. Decrevit quondam senatus, **ut¹⁰** L. Opimius¹¹ consul **videret**,
ne quid¹² res publica detrimenti **caperet¹³**; nox nulla intercessit;
 interfectus est propter quasdam seditionum suspiciones C.
 Gracchus, clarissimo patre, avo, maioribus¹⁴, occisus est **cum liberis**
 M. Fulvius consularis¹⁵.

Con estos antecedentes y el decreto del senado en la mano, lo lógico sería que Catilina ya hubiera muerto, pero...

Vivis, et vivis non **ad deponendam**, sed **ad confirmandam
 audaciam¹⁶**. Cupio, patres conscripti¹⁷, me esse clementem, cupio
 in tantis rei publicae periculis **me non dissolutum videri¹⁸**, sed iam
 me ipse inertiae nequitiaeque condemno¹⁹.

⁶ *acrioribus ... quam*: delante del segundo término de la comparación, que contrapone *civem* a *hostem*.

⁷ Se refiere al senadoconsulto del día 21 de octubre. Al pie de la letra es una "resolución del senado". Con ello se daban plenos poderes a los cónsules.

⁸ *huius ordinis*: se refiere al senado.

⁹ Debemos entender *desumus rei publicae*.

¹⁰ COMPLETIVO: que...

¹¹ Opimio fue cónsul el año 121 a.C., y reprimió los intentos de reforma de Cayo Graco, hermano menor de Tiberio Graco, también tribuno de la plebe, y también asesinado. Cicerón busca precedentes para casos similares, donde se justificaba el asesinato de estado, pero olvida mencionar el triste final de los brazos ejecutores: Escipión Nasica, el asesino de Tiberio Graco, murió en Asia, pues se le ofreció un cargo lo suficientemente lejos de Roma, y Opimio murió en el exilio (fue acusado de aceptar sobornos de Jugurta).

¹² *quid* = *aliquid*; con genitivo partitivo: *detrimenti*.

¹³ Esta es la fórmula del *senatus consultum ultimum*, que, en su expresión más completa, encontramos en César: Guerra civil, I, 5: *dent operam consules, praetores, tribuni plebis quique pro consulibus sint ad urbem, ne quid res publica detrimenti capiat* ("procuren los cónsules, pretores, tribunos de la plebe y los procónsules que se encuentren cerca de la ciudad, que la república no sufra detrimento alguno"). A este mismo decreto del 21 de octubre alude Salustio (*Conjuración de Catilina* XXIX 2): *senatus decrevit darent operam consules ne quid res publica detrimenti caperet*.

¹⁴ *clarissimo... maioribus*, son ablativos de cualidad. Podemos traducirlos como "descendiente de un ilustrísimo padre, abuelo y antepasados". También podrían interpretarse como complementos circunstanciales, con matiz concesivo: "a pesar de su ilustrísimo padre, abuelo y antepasados". Su padre, Tiberio Graco, había sido cónsul en los años 177 y 163 a.C., y había celebrado la ceremonia del triunfo por dos veces; destacó en las negociaciones con Filipo de Macedonia y en las campañas contra los celtíberos. Su padre, también consular, fue un héroe de la Segunda Guerra Púnica que luchó contra Aníbal y, por parte de madre, Cornelia, eran nietos de Escipión el Africano.

¹⁵ Cónsul en el año 125 y tribuno de la plebe en 122, era uno de los triunviros encargados del reparto de tierras del Estado; este amigo de Graco llegó a prometer el derecho de ciudadanía a los aliados.

¹⁶ ad+gerundivo: "para + infinitivo" en la traducción.

¹⁷ Es la forma habitual para referirse a los miembros del senado: "senadores".

¹⁸ *cupio... me non dissolutum videri*: "no quiero parecer..."

¹⁹ Este verbo exige genitivo o ablativo con el significado de: "condenar a" o "acusar de".

A pesar de que Catilina lo tiene todo preparado, Cicerón decide que es mejor mantenerlo con vida, pero vigilado. Cicerón tenía el problema de que no todo el mundo estaba convencido del peligro de la conspiración:

[5] Castra sunt in Italia contra populum Romanum in Etruriae faucibus²⁰ conlocata, crescit in dies singulos²¹ hostium numerus; eorum autem castrorum imperatorem ducemque hostium intra moenia atque adeo²² in senatu videtis intestinam aliquam cotidie perniciem rei publicae molientem²³. Si te iam, Catilina, comprehendi, si interfici²⁴ iussero, credo²⁵, erit verendum mihi²⁶, ne²⁷ non potius hoc²⁸ omnes boni serius a me quam quisquam²⁹ crudelius factum esse dicat. Verum ego hoc, quod³⁰ iam pridem factum esse oportuit, certa de³¹ causa nondum adducor ut faciam³². Tum denique interficere³³, cum iam nemo tam improbus, tam perditus, tam tui similis inveniri poterit³⁴, qui³⁵ id non iure factum esse fateatur. [6] Quamdiu quisquam erit³⁶, qui te defendere audeat, vives, et vives ita, ut [nunc] vivis³⁷, multis meis et firmis praesidiis obsessus³⁸, ne³⁹ commovere te contra rem publicam possis.

²⁰ *Etruriae faucibus*: literalmente "en las gargantas / desfiladeros de Etruria"; es decir, en el límite norte de Etruria. Se refiere a la zona de *Faesulae* (Fiesole), cerca de Florencia y Pistoia, por donde pasaba la vía Casia, una de las carreteras principales que llevaban a Roma desde el norte.

²¹ *In dies singulos*: "de día en día", "cada día".

²² *atque adeo*, tiene un matiz intensivo: "más todavía", "más aún", "incluso".

²³ Participio de presente concertado con *imperatorem ducemque* (que se refiere a Catilina); nótese que el participio es transitivo y lleva su propio C.D.: *intestinam aliquam perniciem*.

²⁴ *comprehendi... interfici*: son infinitivos de presente pasivos, que dependen de *iussero*.

²⁵ Este verbo, entre comas, como otras veces aparece *opinor*, forman una frase parentética con el significado de "creo yo", "en mi opinión". Sirven muchas veces para subrayar la ironía en la frase.

²⁶ Recordemos que la perifrástica pasiva lleva DATIVO AGENTE (*mihi*).

²⁷ *ne* + subjuntivo: completivo, con un verbo que indica temor, simplemente se traduce como "que", pero como después encontramos *non*, el resultado es "temo que no digan". Ahora bien, como hay ironía en la frase, debemos entender "no temo que digan".

²⁸ Sujeto de *factum esse*. Se refiere a la actuación de Cicerón. Va concertado con *serius* y *crudelius*.

²⁹ *omnes boni* se opone a *quisquam* y el verbo concierda con este último sujeto, en lugar de repetirse: *omnes boni dicant ... quisquam dicat*. Con *boni*, Cicerón se refiere a los *optimates*, la "gente de bien", el ala más conservadora del orden senatorial.

³⁰ Aquí pronombre relativo, su antecedente es *hoc*.

³¹ Anástrofe, equivale a *de certa causa*: "por una clara razón".

³² *ut* + subjuntivo: completivo de *adducor*, que en la traducción puede parecernos final: "moverse a", "decidirse a".

³³ Equivale a *interficieris*.

³⁴ *cum ... poterit*: "cuando...". Obsérvese que casi siempre predomina el matiz temporal sobre otros. Por otro lado, *possum* es un "verbo modal" del latín, como los que existen en inglés o alemán, que siempre llevan un infinitivo completivo (*inveniri*).

³⁵ *tam... tam... qui...*: Los adverbios y el modo subjuntivo en la oración de relativo, nos avisan del matiz consecutivo: "tan... tan... que..."

³⁶ *Sum* significa "ser", "estar", "haber" y "existir". Por eso, aquí: "Mientras haya alguien que..."

³⁷ *ita ut* + subjuntivo, modal-comparativo: "tal como".

³⁸ Participio concertado con la segunda persona, *tu*, sujeto de *vivis* y *possis*, que se refiere a Catilina.

III. Etenim quid est, Catilina, **quod**⁴⁰ iam amplius⁴¹ **expectes**, si neque nox tenebris obscurare coetus nefarios nec privata domus parietibus continere voces coniurationis tuae potest, si illustrantur, si erumpunt⁴² omnia? Muta⁴³ iam istam mentem⁴⁴, mihi crede, obliviscere⁴⁵ caedis atque incendiorum. Teneris⁴⁶ undique; luce sunt clariora⁴⁷ nobis tua consilia omnia; quae⁴⁸ iam mecum licet⁴⁹ recognoscas.

Cicerón acertó hasta la fecha del levantamiento, y presume de ello:

[7] Num me fefellit⁵⁰, Catilina, non modo res tanta, tam atrox tamque incredibilis, verum⁵¹, id **quod**⁵² multo magis **est admirandum**⁵³, dies?

Y aún sabe más cosas Cicerón:

[8] Quid?⁵⁴ **cum** te Praeneste⁵⁵ Kalendis ipsis Novembribus⁵⁶ occupaturum nocturno impetu esse⁵⁷ **confideres**⁵⁸, sensistine⁵⁹ illam coloniam meo iussu meis praesidiis, custodiis, vigiliis esse

³⁹ *ne* + subjuntivo. Valor final. Aquí no hace falta una completiva, cf. nota 27.

⁴⁰ Relativo, antecedente *quid*: ¿Qué es lo que...?

⁴¹ Matiza el significado de *expectes*: "más esperas" o "sigues esperando".

⁴² *illustrantur* y *erumpunt*, se oponen por su significado a los infinitivos *obscurare* y *continere*.

⁴³ Imperativo.

⁴⁴ *istam mentem* tiene sentido despectivo: "esos pensamientos"

⁴⁵ Imperativo: *obliviscor* "olvidarse de", se construye con genitivo.

⁴⁶ Verbo *teneo*, 2ª persona del presente de indicativo de la voz pasiva: "estás atrapado", "estás acorralado".

⁴⁷ *luce clariora*, es frase hecha para los latinos, "más claro que la luz", como para nosotros "más claro que el agua". Aquí concierta *clariora* con *consilia*, que se refiere a los planes de Catilina.

⁴⁸ Falso relativo, fórico que se refiere a "los planes" (*consilia*) mencionados en la frase anterior. En castellano utilizamos así el artículo: "los".

⁴⁹ *licet*, es expresión impersonal que se construye con oraciones completivas de sujeto. Tenemos que suplir *ut: licet ut recognoscas*. En castellano también omitimos "que" en contextos similares.

⁵⁰ *fefellit* tiene dos sujetos: *res* y *dies*.

⁵¹ *non modo ... verum*; igual que *non solum ... sed etiam*. Pone de relieve el último término de la correlación: *dies*.

⁵² *id quod*: relativo, en castellano es nuestro "lo que".

⁵³ Voz perifrástica: "hay que admirar", "es digno de admiración".

⁵⁴ Son muy típicas estas preguntas en los discursos de Cicerón; en realidad sirven para llamar la atención sobre lo que se va a decir a continuación. "¿Y qué?", "¿Qué más?"

⁵⁵ *Praeneste*, -is (neutro), hoy Palestrina, ciudad del Lacio, a unos 40 Km. de Roma. Fue tomada por Sila, tras un largo asedio, durante la llamada guerra social. Después pasó a cuchillo a todos sus habitantes y estableció allí una colonia de veteranos de su ejército.

⁵⁶ "Las kalendas de noviembre" es la manera de referirse al primer día del mes: "El uno de noviembre".

⁵⁷ *occupaturum esse*, infinitivo futuro, forma la completiva que depende de *confideres*.

⁵⁸ *cum* + subjuntivo, predomina el valor temporal "cuando..."

⁵⁹ Lleva la partícula interrogativa enclítica -e: "¿no te diste cuenta de que....?"

munitam⁶⁰? Nihil agis, nihil moliris, nihil cogitas, quod⁶¹ non ego non modo⁶² audiam, sed etiam videam planeque sentiam.

Hay algunos partidarios de Catilina entre los miembros del senado. De hecho, Salustio en su obra nombra hasta 17 senadores implicados (Conjuración, cap. 17):

IV. Video enim esse hic in senatu quosdam, qui tecum una⁶³ fuerunt.

Exclamación y preguntas retóricas de Cicerón para lamentar este hecho:

[9] O di inmortales! ubinam gentium sumus⁶⁴? in qua urbe vivimus? quam rem publicam habemus?

Catilina lo tenía todo perfectamente pensado, incluso el asesinato de Cicerón, para el que encontró dos voluntarios. El cónsul, no obstante, pudo anticiparse y frustrar sus planes:

(...) dixisti paulum tibi esse etiam nunc morae⁶⁵, quod⁶⁶ ego viverem. Reperti sunt duo equites Romani, qui te ista cura⁶⁷ liberarent⁶⁸ et sese⁶⁹ illa ipsa nocte paulo ante lucem me in meo lectulo interfecturos [esse] pollicerentur. [10] Haec ego omnia vixdum etiam coetu vestro dimisso⁷⁰ comperi; domum meam maioribus praesidiis munivi atque firmavi, exclusi eos, quos tu ad me salutatum⁷¹ mane miseras, cum illi ipsi venissent⁷², quos ego

⁶⁰ Completiva de infinitivo: *illam coloniam ... esse munitam*.

⁶¹ El antecedente del relativo es *Nihil... nihil ... nihil*.

⁶² Nótese la correlación *non modo... sed etiam*. Se subraya así el paralelismo entre los tres verbos de la oración principal, que tienen a *nihil* como C.D., y los tres de la oración de relativo, que van en progresión ascendente. Es lo que se llama en retórica una *gradatio*.

⁶³ *tecum una* = *una cum te*; *una cum* significa "junto con".

⁶⁴ Literalmente: "¿dónde de gentes estamos?", es decir, "¿entre qué gente estamos", "¿en qué país vivimos?"

⁶⁵ *paulum tibi esse morae*: Tenemos la expresión *sum* + dativo y el adverbio *paulum* + genitivo partitivo: "te suponía un poco de retraso"

⁶⁶ No tenemos antecedente para *quod*, la oración esta sustantivada; son muy frecuentes este tipo de subordinadas completivas con *quod* en Cicerón, con el sentido de "el que", "el hecho de que". Aquí es sujeto del infinitivo *esse*.

⁶⁷ Ablativo que depende de *liberare*: "librarte de esa preocupación"

⁶⁸ El subjuntivo añade matiz final a la oración de relativo: *qui... liberarent et ... pollicerentur*: "para librarte... y prometer..."

⁶⁹ Pleonasma. La reduplicación pone énfasis en el pronombre.

⁷⁰ *Coetu... dimisso*: ablativo absoluto con valor temporal.

⁷¹ Supino en acusativo con verbo de movimiento, indicando la finalidad del mismo: *me salutatum mane miseras* ("habías enviado a saludarme por la mañana"). Se alude a una costumbre romana, la de la *salutatio* matutina, que consistía en la recepción que los hombres importantes hacían en su casa por las

iam multis ac summis viris⁷³ ad me⁷⁴ id temporis⁷⁵ venturos esse praedixeram.

V. Quae **cum** ita **sint**⁷⁶, Catilina, perge⁷⁷, quo coepisti⁷⁸, egredere aliquando⁷⁹ ex urbe; patent portae; proficiscere. (...). Magno me metu liberabis, dum modo inter me atque te murus intersit. Nobiscum versari iam diutius non potes; non feram, non patiar, non sinam⁸⁰. [11] **Magna** dis immortalibus **habenda est**⁸¹ atque huic ipsi Iovi Statori⁸², antiquissimo custodi huius urbis, **gratia, quod**⁸³ hanc tam taetram, tam horribilem tamque infestam rei publicae pestem totiens iam **effugimus**.

Non est saepius in uno homine **summa salus periclitanda**⁸⁴ rei publicae⁸⁵. (...). Cum proximis⁸⁶ comitiis consularibus me consulem in campo⁸⁷ et competidores tuos⁸⁸ **interficere voluisti**⁸⁹, compressi

mañanas de todos sus clientes, deudores, y amigos en general, sin que mediara muchas veces un motivo concreto para ello. La categoría del personaje se medía por el número de estas visitas.

⁷² Aunque insistimos en que nunca hay que descartar el valor temporal de *cum*, aquí tiene matiz causal: “puesto que”, pero no olvidemos que en castellano “cuando” también puede tenerlo en un contexto como este.

⁷³ C.I.: “a muchos e importantes ciudadanos”. Cicerón había citado en su casa a la misma hora a varios senadores para tenerlos como testigos del intento de atentado que iba a sufrir.

⁷⁴ Indica la dirección del infinitivo futuro de *venio*: “a verme” suena menos forzado en la traducción.

⁷⁵ *Id temporis*: *id* + genitivo partitivo equivale a *eo tempore*. Es un acusativo adverbial.

⁷⁶ Es esta una expresión ciceroniana 100%. Comienzan así numerosos párrafos de sus discursos. Indica una conclusión y resumen respecto al párrafo anterior: “en consecuencia”; al pie de la letra “y puesto que esto es así”. Obsérvese que *Quae*, el que llamamos falso relativo, por carecer de antecedente, cumple a la perfección la función de fórico, recogiendo todos los contenidos expuestos con anterioridad.

⁷⁷ Imperativo, como también *egredere* y *proficiscere*. Podemos notar la aliteración de la “p” y el asíndeton, la ausencia de conjunciones, que otorga rapidez al pasaje.

⁷⁸ Se sobreentiende: *quo coepisti pergere*: “Sigue por donde empezaste”.

⁷⁹ “de una vez”.

⁸⁰ De nuevo asíndeton y *gradatio*.

⁸¹ *Habenda est gratia*: “Hay que dar muchas gracias”

⁸² “y en especial a Júpiter Estátor”. Hay que tener en cuenta que en este momento el orador se giraría hacia la estatua del dios, que presidía el templo en el cual se sitúa el escenario de los hechos, es decir, esta extraordinaria sesión del senado. Era uno de los lugares más venerados de Roma; *stator* significaba algo así como “el que detiene la huída”.

⁸³ Conjunción causal.

⁸⁴ *Non est periclitanda*, perifrástica: “No hay que poner en peligro” “No hay que arriesgar”

⁸⁵ Genitivo que depende del sujeto *summa salus*: “la máxima seguridad”

⁸⁶ En latín *proximus*, significa “los más cercanos”, no tiene por qué referirse a lo siguiente, como en castellano, sino que puede referirse a algo anterior, como en este caso: “en los últimos comicios”. Se refiere Cicerón a las votaciones que acababan de tener lugar para elegir a los cónsules del año siguiente y que él, como cónsul del año en curso, había presidido.

⁸⁷ Se refiere al campo de Marte, campo de entrenamiento marcial por excelencia y el lugar en el que se reunían los *comitia centuriata* (las centurias romanas) para votar.

⁸⁸ Los contrincantes (*competidores*) de Catilina en estas elecciones fueron Lucio Murena, Décimo Silano y Servio Sulpicio. Ganaron los dos primeros y el gran derrotado fue Sergio Catilina. Otra cuestión es saber hasta qué punto fue limpio el proceso, pues recordemos que Cicerón tuvo que defender después a este Murena (*Pro Murena*), acusado de *ambitu*, esto es, de compra venta de votos, en definitiva, corrupción electoral.

⁸⁹ Como *possum, volo* es otro “verbo modal” en latín; expresa la voluntad y siempre lleva infinitivo O.D.

conatus tuos nefarios amicorum⁹⁰ praesidio et copiis nullo tumultu publice concitato⁹¹; denique, quotienscumque⁹² me petisti⁹³, per me tibi obstiti, quamquam videbam perniciem meam cum magna calamitate rei publicae esse coniunctam.

El orador sabe que lo mejor sería condenar a muerte al conspirador, pero no se atreve; el exilio también resultaría una buena solución. Al fin y al cabo, Catilina ya planeaba abandonar la ciudad.

[12] Nunc iam aperte rem publicam universam petis, templa deorum immortalium, tecta urbis, vitam omnium civium, Italiam [denique⁹⁴] totam ad exitium et vastitatem vocas. Quare⁹⁵, quoniam id, quod est primum, et quod huius imperii disciplinaeque maiorum proprium est, facere nondum audeo, faciam⁹⁶ id, quod est⁹⁷ ad severitatem lenius et ad communem salutem utilius. Nam si te interfici⁹⁸ iussero, residebit in re publica reliqua⁹⁹ coniuratorum manus; sin¹⁰⁰ tu, quod¹⁰¹ te iam dudum hortor, exieris, exhaurietur ex urbe tuorum comitum magna et perniciosa sentina rei publicae¹⁰². [13] Quid est, Catilina?¹⁰³ num dubitas id¹⁰⁴ me imperante¹⁰⁵ facere, quod iam tua sponte faciebas? Exire ex urbe iubet consul hostem. Interrogas me, num in exilium¹⁰⁶; non iubeo, sed, si me consulis¹⁰⁷, suadeo.

⁹⁰ Genitivo que depende de *praesidio*.

⁹¹ *Nullo tumultu... concitato*: Ablativo absoluto.

⁹² "cada vez que". No está probado que Catilina intentara asesinar a Cicerón en ocasiones anteriores.

⁹³ *Peto*, aquí y dos líneas más abajo tiene el sentido de "atacar".

⁹⁴ "en una palabra", resume lo anterior.

⁹⁵ "Por lo tanto".

⁹⁶ Es el verbo principal de este periodo oracional: futuro de *facio*, 1ª persona. Cicerón juega con las palabras: "puesto que todavía no me atrevo a hacer lo que... haré lo que..."

⁹⁷ *Id quod*, oraciones de relativo con antecedente pronominal *id*. Las usamos constantemente en castellano: "lo que".

⁹⁸ Infinitivo pasivo de *interficio*.

⁹⁹ Va concertado con *manus*, se refiere al resto de la banda de Catilina.

¹⁰⁰ "y si por el contrario"

¹⁰¹ De nuevo *quod* sin antecedente expreso, pero muy parecido a *quod*, cuando le precede *id*: "lo cual", "cosa que". Se trata de un uso muy común en frases parentéticas, a modo de inciso. Muchos editores ponen este tipo de oraciones entre guiones o paréntesis para facilitar su comprensión.

¹⁰² Dativo, complementa a *perniciosa*.

¹⁰³ Este tipo de pregunta, así formulada, con *Quid est?*, muy típica de la oratoria ciceroniana, equivale a nuestro "¿Qué pasa?", interrogación retórica, para la que rara vez se espera respuesta del interlocutor.

¹⁰⁴ Complemento Directo del infinitivo *facere*, y antecedente del relativo *quod*.

¹⁰⁵ *me imperante*: ablativo absoluto. Puede ensayarse una traducción con valor temporal o causal, que, en este caso sería más adecuada al contexto: Aunque Catilina tenía previsto marcharse de la ciudad, puede que dudara en hacerlo

¹⁰⁶ Acusativo de dirección. Al parecer la pena de destierro aún no estaba regulada -lo estaría en época imperial- pero era una alternativa para escapar de la pena de muerte, de la que podía ser reo en caso de ser declarado *hostis*, es decir, enemigo público. Por eso Cicerón no le ordena que se vaya al destierro, pero sí se lo aconseja. Nótese la oposición entre *iubeo* y *suadeo*.

Al fin y al cabo, para qué va a quedarse Catilina en una ciudad en la que es tan temido como odiado...

VI. Quid est enim, Catilina, **quod**¹⁰⁸ te iam in hac urbe delectare possit? in qua¹⁰⁹ nemo est extra istam coniurationem perditorum hominum, qui¹¹⁰ te non metuat, nemo, qui non oderit.

Y es que la mala fama del conspirador parece que se había cimentado en todo tipo de delitos. Cicerón se los recuerda:

Quae nota¹¹¹ domesticae turpitudinis non inusta vitae tuae est? **quod**¹¹² privatarum rerum **dedecus** non haeret in fama? quae libido ab oculis, **quod facinus** a manibus umquam tuis, **quod flagitium** a toto corpore afuit¹¹³? cui tu adulescentulo¹¹⁴, quem¹¹⁵ corruptelarum inlecebris inretisses, non aut ad audaciam ferrum¹¹⁶ aut ad lubidinem facem¹¹⁷ praetulisti? [14] Quid vero?¹¹⁸ nuper **cum** morte superioris¹¹⁹ uxoris novis nuptiis domum **vacuefecisses**¹²⁰, nonne etiam alio incredibili scelere hoc scelus cumulasti¹²¹? **quod**¹²² ego

¹⁰⁷ Verbo *consulo*. No confundir con *consul*, *-is*.

¹⁰⁸ Relativo, su antecedente es el pronombre interrogativo *Quid*: "¿Qué hay, Catilina, que pueda...?"

¹⁰⁹ Otro relativo, su antecedente es *urbe*.

¹¹⁰ Como en la oración siguiente, construida en paralelo, el antecedente de *qui* es *nemo*.

¹¹¹ Adjetivo interrogativo + sustantivo: "¿Qué marca...?" Se refiere metafóricamente a las marcas que se grababan a fuego, como castigo, en el cuerpo de algunos delincuentes y, sobre todo, en el de los esclavos fugitivos. De ahí el verbo *inusta est*.

¹¹² Adjetivo interrogativo, va concertado con *dedecus*. En este pasaje se pueden repasar los pronombres-adjetivos interrogativos; tenemos las siguientes parejas, que abren la serie de preguntas encadenadas: *quod dedecus*, *quod facinus*, *quod flagitium*, *quae libido*.

¹¹³ El verbo concierda con el último sujeto, pero también son sujetos *quae libido* y *quod facinus*.

¹¹⁴ Otro adjetivo interrogativo + sustantivo, aunque en este caso la función no es de sujeto, sino de C.I.: *cui adulescentulo*. El diminutivo indicaba afecto en latín pero también, como aquí, podía utilizarse con cierto matiz despectivo. Cicerón se refiere a la supuesta corrupción de menores, a las tendencias pederastas de Catilina, asimismo subrayadas por Salustio (*Conjuración de Catilina*, 14).

¹¹⁵ Pronombre relativo, antecedente *adulescentulo*. La oración de relativo, construida con subjuntivo (*inretisses*), tiene aquí un valor temporal que deducimos por el contexto con ayuda del modo verbal. Tampoco supone ningún problema mantener el modo subjuntivo en castellano, pues también servirá para acentuar un matiz especial, una especie de "hipersubordinación" de la oración de relativo.

¹¹⁶ Metonimia, "hierro" se entiende en lugar de "armas"

¹¹⁷ *Facem*, también por metonimia, nos remite a la imagen de los *servi lanternarii*, encargados de acompañar a su dueño por la noche portando una antorcha para alumbrarle el camino. En este caso, es Catilina el que ha alumbrado el camino, 'les ha abierto los ojos', como decimos en castellano, *ad lubidinem*.

¹¹⁸ Otra pregunta estereotipada, que sirve para anticipar lo que va a venir a continuación: "¿Y qué más?"

¹¹⁹ Se refiere a la "anterior" esposa. Cicerón aquí lo está acusando veladamente de asesinar a su primera esposa para volver a casarse de nuevo.

¹²⁰ Podemos mantener el valor temporal-causal de *cum*, como característica predominante.

¹²¹ Se le acusaba incluso de haber asesinado a su propio hijo, ya que su segunda mujer se habría mostrado reticente al matrimonio por esta causa. De ello también se hace eco Salustio (*Conjuración de Catilina*, cap. 15).

¹²² Falso relativo, C.D. de los verbos señalados con el color rojo: "Y esto", "Pero esto".

praetermitto et facile **patior** sileri¹²³, **ne**¹²⁴ in hac civitate tanti facinoris inmanitas aut extitisse aut non vindicata esse **videatur**¹²⁵.

Cicerón pasa a referirse a la llamada “primera conjuración”, que tuvo lugar el día 31 de diciembre del año 66, el día que dejaban el cargo de cónsules Manio Emilio Lépido y Lucio Volcacio Tulo, pues al día siguiente, 1 de enero (kalendas de enero,) tomaban posesión los nuevos: Lucio Aurelio Cota y Lucio Manlio Torcuato. Casi todos los historiadores admiten que tras este primer complot estuvieron Craso y César.

[15] Potestne¹²⁶ tibi haec lux, Catilina, aut huius caeli spiritus¹²⁷ esse iucundus, **cum scias**¹²⁸ esse horum neminem, qui nesciat¹²⁹ te pridie Kalendas Ianuarias¹³⁰ Lepido et Tullo consulibus¹³¹ stetisse in comitio **cum telo**¹³², manum **consulum et principum civitatis interficiendorum causa**¹³³ paravisse, sceleri ac furori tuo non mentem aliquam¹³⁴ aut timorem tuum sed fortunam¹³⁵ populi Romani obstitisse?

Cicerón dice que el también se libró de unos cuantos intentos de asesinato, cuando tan sólo era cónsul electo:

¹²³ Infinitivo, C.D. de *patior*.

¹²⁴ Valor final, “para que no”.

¹²⁵ Estamos ante una construcción personal de infinitivo: sencillamente, tenemos que *inmanitas* es, a la vez, sujeto de *videatur* y de los infinitivos *extitisse* y *vindicata esse*. La traducción no varía y resulta la misma que en caso de que encontráramos *inmanitatem* y *vindicatam esse*: “para que no parezca que...”

¹²⁶ *-ne* partícula interrogativa enclítica.

¹²⁷ Se refiere al “aire”.

¹²⁸ Insistimos en que “cuando sabes” en castellano, puede teñirse de todos los valores contextuales que queramos, causal, concesivo, etc. Sin que deje de predominar, como en latín cuando tenemos *cum* + subjuntivo, el valor temporal.

¹²⁹ *qui nesciat...*: “nadie que no sepa...”. Sus oraciones completivas de infinitivo son 3, yuxtapuestas: *stetisse, paravisse, obstitisse*.

¹³⁰ “La víspera de las kalendas de enero”.

¹³¹ ablativo absoluto.

¹³² “armado”, literalmente “con un arma”.

¹³³ *Causa* es muchas veces una preposición –más bien habría que decir postposición– de genitivo que tiene valor causal-final (recordemos la expresión *honoris causa*): “para”, lo vamos a traducir + infinitivo activo, con C.D., recogiendo el gerundivo *consulum et principum civitatum interficiendorum*, pues en castellano es imposible traducir de otro modo este giro en el que un participio de futuro pasivo concierta con los sustantivos *consulum* y *principum*; este último término no debe traducirse como “príncipes” sino que se refiere a los “principales” hombres de la ciudad.

¹³⁴ *mentem aliquam*: significa, metonímicamente “algún pensamiento”, “alguna consideración”.

¹³⁵ La suerte -o la descoordinación de los conspiradores-, quiso, efectivamente, que un segundo atentado, previsto para el día 5 de febrero, también fracasara. O bien César y Craso se echaron atrás o bien hubo precipitación por parte de Catilina.

(...) quot ego tuas petitiones¹³⁶ ita coniectas, ut¹³⁷ vitari posse non viderentur, parva quadam declinatione et, ut aiunt¹³⁸, corpore¹³⁹ effugi!

[16] Quotiens¹⁴⁰ tibi iam extorta est ista sica de manibus, quotiens [vero] excidit¹⁴¹ casu aliquo et elapsa est! tamen ea carere diutius non potes. Quae¹⁴² quidem quibus abs te initiata sacris ac devota sit, nescio¹⁴³, quod¹⁴⁴ eam necesse putas esse¹⁴⁵ in consulis corpore defigere.

Cicerón le ofrece a Catilina su conmiseración; se ha quedado solo:

VII. Nunc vero quae¹⁴⁶ tua est ista vita? Sic enim iam tecum loquar, non ut¹⁴⁷ odio¹⁴⁸ permotus esse videar¹⁴⁹, quo¹⁵⁰ debeo, sed ut misericordia¹⁵¹, quae tibi nulla debetur. Venisti paulo ante in senatum. Quis¹⁵² te ex hac tanta frequentia totque¹⁵³ tuis amicis ac necessariis¹⁵⁴ salutavit? Si hoc post hominum memoriam¹⁵⁵ contigit

¹³⁶ quot tuas petitiones: ¡Cuántos asaltos tuyos...! *Petitio*, en el lenguaje de los gladiadores, equivalía a “golpe”, “acometida”.

¹³⁷ ut + subjuntivo, anticipado por *ita coniectas*: consecutivo: “dirigidos de tal manera que...”.

¹³⁸ ut + indicativo, modal, puesto a modo de inciso “como dicen”, o sea, “como suele decirse”.

¹³⁹ “a cuerpo”, un golpe de efecto de Cicerón, quizá una exageración en búsqueda de una opinión pública favorable, como cuando se paseaba por el foro con un peto militar bajo la toga, a modo de “chaleco antibalas” actual, para que todo el mundo se diera cuenta de que era objetivo del terrorista Catilina.

¹⁴⁰ “¡Cuántas veces...!”

¹⁴¹ Se sobreentiende *excidit de manibus*.

¹⁴² Falso relativo. Es un fórico que se refiere a *sica*.

¹⁴³ La completiva (O.D.) es, en este caso, una oración interrogativa indirecta, como nos permite descubrir el sintagma *quibus sacris* (adjetivo interrogativo+sustantivo) y el verbo en subjuntivo *initiata (sit) y devota sit*. Aunque sólo encontramos el auxiliar (*sit*) con el último participio. También lo hacemos en castellano. Literalmente: “ha sido consagrada y ofrecida”. Recoge Cicerón el lenguaje propio de la religión y de ciertos ritos: *sacris initiare* significaba “iniciar en los misterios”, expresión que se utilizaba cuando se admitía a uno en el ceremonial de una religión determinada, y *devovere* se refería al objeto que, como ofrenda, se prometía y entregaba a la divinidad. En realidad, se trae esto a colación porque corría el rumor de que los conjurados había hecho un ritual, durante el cual habían bebido todos sangre de una copa, para prometerse fidelidad unos a otros. De ello se hacen eco tanto Salustio (*Conjuración de Catilina*, cap. 2) como Plutarco (*Vida de Cicerón*, cap. 10).

¹⁴⁴ Aquí conjunción causal.

¹⁴⁵ *necesse esse*, C.D. de *putas*, exige siempre infinitivo sujeto: *defigere*.

¹⁴⁶ *Quae*, adjetivo interrogativo, concertado con *vita*.

¹⁴⁷ *Sic+ ut+subjuntivo*: Consecutivo.

¹⁴⁸ “rencor”.

¹⁴⁹ Otra vez la construcción personal de infinitivo con *videar*; equivale a *videatur me permotum esse odio*.

¹⁵⁰ Se refiere a *odio*, en el mismo caso y con la misma función, pues equivale a *quo debeo permotus esse*.

¹⁵¹ También en ablativo, opuesto a *odio*.

¹⁵² Pronombre interrogativo.

¹⁵³ *tot*, indeclinable: “tantos”

¹⁵⁴ *necessarius* en latín se refiere a los íntimos, a los más allegados a una persona.

¹⁵⁵ *post hominum memoriam* es una manera muy retórica de referirse a la historia. Cicerón quiere decir que este tipo de hechos no le han ocurrido “hasta la fecha”, “desde que existe constancia en la memoria”, nunca a nadie.

nemini, vocis expectas contumeliam, cum¹⁵⁶ sis gravissimo iudicio taciturnitatis oppressus? Quid¹⁵⁷, quod adventu tuo ista subsellia vacuefacta sunt, quod omnes consulares, qui tibi persaepe ad caedem constituti fuerunt, simul atque¹⁵⁸ adsedisti, partem istam subselliorum nudam atque inanem reliquerunt, quo¹⁵⁹ tandem animo [hoc] tibi ferundum¹⁶⁰ putas?

Catilina, todos te odian y te temen:

[17] Servi mehercule¹⁶¹ mei si me isto pacto metuerent¹⁶², ut¹⁶³ te metuunt omnes cives tui, domum meam relinquendam¹⁶⁴ putarem; (...) tu cum¹⁶⁵ conscientia scelerum tuorum agnoscas odium omnium iustum et iam diu tibi debitum, dubitas, quorum mentes sensusque¹⁶⁶ volneras, eorum¹⁶⁷ aspectum praesentiamque vitare¹⁶⁸? Si te parentes timerent atque odissent tui¹⁶⁹ neque eos ulla ratione placare posses, ut¹⁷⁰ opinor, ab eorum oculis aliquo¹⁷¹ concederes. Nunc te patria, quae communis est parens omnium nostrum, odit ac metuit et iam diu nihil te iudicat nisi¹⁷² de parricidio suo cogitare;

¹⁵⁶ Insistimos en lo dicho sobre los tipos de *cum* + subjuntivo: “cuando...”, implica diferentes matices en castellano, dependiendo del contexto.

¹⁵⁷ Ya hemos visto cómo este pronombre encabeza preguntas que sirven para dar más fuerza aún a los argumentos ciceronianos, aquí se apoya en oraciones de *quod*, completivas de sujeto: equivale a *Quid est quod...?*: “¿Cómo es que...?”

¹⁵⁸ *Simul atque*: introduce una subordinada temporal (“nada más que”).

¹⁵⁹ *quo animo*: encabeza la segunda pregunta: “¿Con qué ánimo...?”

¹⁶⁰ *ferundum esse*. Al infinitivo futuro -completivo de *putas*- le falta el verbo auxiliar. *Fero*: “soportar”, “sobrellevar”, “tolerar”.

¹⁶¹ “¡Por Hércules!”; es un tipo de interjección muy común en latín.

¹⁶² Estamos ante un periodo condicional con el verbo en Imperfecto de Subjuntivo, lo que nos indica una condición irreal (de presente; si fuera con pluscuamperfecto tendríamos una irreal de pasado): “si me temieran... pensaría...”

¹⁶³ *ut* + indicativo: modal-comparativo, “como”.

¹⁶⁴ *relinquendam esse*, de nuevo infinitivo futuro sin la forma auxiliar. Su sujeto es *domum meam*, pero siempre nos quedará mejor en voz activa en castellano, con el sujeto como O.D.: “que tenía que abandonar mi casa”.

¹⁶⁵ *cum* + subjuntivo. Destacamos en color amarillo toda la subordinada: “cuando”, “aun cuando”. Cualquiera de estas traducciones no nos desvía de lo fundamental: cuando lo reconoce y aunque lo reconoce...

¹⁶⁶ “ideas y sentimientos”.

¹⁶⁷ *quorum... eorum*: en castellano sólo contamos con oraciones de relativo postpuestas: *eorum... quorum*: “de aquellos cuyas...”

¹⁶⁸ C.D. de *dubitas*, que es el verbo principal del periodo oracional. Aparece justo en medio de la frase, subrayando la pregunta.

¹⁶⁹ *tui* va con *parentes*.

¹⁷⁰ *ut* modal, con una expresión muy típica, a modo de inciso: “en mi opinión”.

¹⁷¹ Adverbio de lugar: “a cualquier sitio”, “en cualquier parte”.

¹⁷² *nihil te iudicat nisi*: es fundamental ‘ordenar’ la frase con el análisis para entender la construcción y trasladarla al castellano: *patria* (sujeto) *iudicat* (verbo) *te nihil cogitare nisi de suo parricidio* (C.D.), donde la completiva se estructura de la siguiente manera: *te* (sujeto) *cogitare* (verbo) *nihil* (C.D.) *nisi de suo parricidio* (C/C).

huius tu neque auctoritatem verebere¹⁷³ nec iudicium sequere¹⁷⁴ nec vim pertimesces?

La patria habla con Catilina y le dice (según Cicerón, claro):

[18] (...) "tu non solum **ad negligendas¹⁷⁵ leges et quaestiones¹⁷⁶**, verum etiam **ad evertendas perfringendasque** valuisti. Superiora illa, quamquam **ferenda¹⁷⁷** non fuerunt, tamen, **ut¹⁷⁸** potui, tuli; nunc vero me totam¹⁷⁹ esse¹⁸⁰ in metu propter unum te, Catilinam(...), non **est ferendum**. Quam ob rem¹⁸¹ discede atque hunc mihi timorem eripe¹⁸²; si est verus, **ne opprimar¹⁸³**, sin falsus¹⁸⁴, **ut** tandem aliquando timere desinam."

Cicerón le pregunta ahora por los argumentos que Catilina esgrimía como pruebas de su inocencia:

[19] VIII. Haec **si** tecum, ita **ut dixi**, patria loquatur, nonne impetrare debeat, etiamsi vim adhibere¹⁸⁵ non possit? Quid, **quod¹⁸⁶** tu te ipse in custodiam dedisti, **quod vitandae suspicionis causa¹⁸⁷** ad M'. Lepidum¹⁸⁸ te habitare velle dixisti? A quo¹⁸⁹ non receptus etiam ad me venire ausus es atque, **ut¹⁹⁰** domi meae¹⁹¹ te

¹⁷³ Equivale a *vereberis*.

¹⁷⁴ Equivale a *sequeris*.

¹⁷⁵ De nuevo *ad* + gerundivo en acusativo: "para + infinitivo" es la mejor versión en castellano de este giro latino.

¹⁷⁶ *quaestiones*: podemos traducirlo por "tribunales". Se refiere Cicerón a las *quaestiones perpetuae*, unas comisiones permanentes que se crearon para investigar ciertos delitos, instauradas en el año 149 a.C.. Al parecer, Catilina ya había escapado a dos, la *quaestio repetundarum*, referida a los abusos cometidos en provincias (por su actuación en el 67 como propretor en África), y la *quaestio inter sicarios*, que instruía causas por asesinato, y que databa de la época de Sila, durante la cual Catilina había destacado por su actuación especialmente sanguinaria, que le habría llevado a deshacerse de su propio hermano y su cuñado en la época del terror y las proscripciones propias de la dictadura.

¹⁷⁷ *fero*: tiene el significado de "soportar", "tolerar". Estamos ante construcciones con la voz perifrástica: *ferenda non fuerunt*, y, más adelante, *non est ferendum*: "no se puede (se pueden) tolerar".

¹⁷⁸ *ut* + indicativo: modal.

¹⁷⁹ *me totam*, se opone a *unum te*: "toda yo" "yo entera", frente a "tú solo".

¹⁸⁰ Oración de infinitivo, sujeto de *est ferendum*.

¹⁸¹ Junto o separado, este sintagma significa: "por lo cual", "por ello", "por lo tanto".

¹⁸² *discede* y *eripe*: imperativos.

¹⁸³ oración subordinada final, negativa: "para que no..."; a ella se opone la de **ut final**: "para que...", en sentido positivo.

¹⁸⁴ Equivale a *et si falsus est*.

¹⁸⁵ *vim adhibere*: "emplear la violencia", "hacer uso de la fuerza".

¹⁸⁶ Cf. nota 157.

¹⁸⁷ Cf. nota 133.

¹⁸⁸ Manio Lépido, cónsul del año 66, mencionado en el cap. 15.

¹⁸⁹ Falso relativo, ablativo agente de *receptus*, el participio concertado con la 2ª persona, sujeto de *ausus es*. Se le puede dar un matiz causal-temporal: "Y al no ser recibido por él..."

¹⁹⁰ Completivo, de *rogasti* (= *rogavisti*), forma sincopada.

¹⁹¹ locativo: "en mi casa".

adservarem, rogasti. **Cum** a me quoque id responsum¹⁹² **tulisses**, me nullo modo posse isdem parietibus tuto esse tecum, qui¹⁹³ magno in periculo essem, **quod**¹⁹⁴ isdem moenibus **contineremur**, ad Q. Metellum¹⁹⁵ praetorem venisti. A quo repudiatum ad sodalem tuum, virum optimum, M. Metellum¹⁹⁶, demigrasti; quem tu videlicet **et ad custodiendum** diligentissimum **et ad suspicandum** sagacissimum et **ad vindicandum** fortissimum fore putasti¹⁹⁷.

Como no disponía de un instrumento legal que le permitiera enviarlo al exilio, Cicerón le invita a abandonar la ciudad, porque es el deseo que está en él ánimo de todos:

[20] **Quae cum ita sint**¹⁹⁸, Catilina, dubitas, si emori aequo animo non potes, abire in aliquas terras et vitam istam multis suppliciis iustis debitisque ereptam fugae solitudinique mandare? (...) Non referam, id **quod** abhorret a meis moribus, et tamen faciam, **ut**¹⁹⁹ intellegas, quid²⁰⁰ hi de te sentiant. Egredere ex urbe, Catilina, libera rem publicam metu, in exilium, si hanc vocem exspectas, proficiscere²⁰¹. Quid est, Catilina? ecquid attendis, ecquid animadvertis horum silentium? Patiuntur, tacent.

[21] (...) De te autem, Catilina, **cum quiescunt**, probant, **cum patiuntur**, discernunt, **cum tacent**, clamant²⁰², neque hi solum, quorum tibi auctoritas est videlicet cara, vita vilissima, sed etiam illi equites Romani, honestissimi atque optimi viri, ceterique fortissimi

¹⁹² *id responsum*: el pronombre fórico anticipa el desarrollo de la respuesta, que aparece en forma de oración completiva de infinitivo: "esta respuesta, que..."

¹⁹³ *qui*+subjuntivo: teniendo en cuenta el contexto, se deduce claramente valor de subordinada causal. Pero no debemos olvidar que en el subjuntivo latino está nuestro modo potencial o condicional, y que la frase, con este modo en castellano, tiene el mismo matiz: "(yo) ... que correría un gran peligro".

¹⁹⁴ Causal.

¹⁹⁵ Quinto Cecilio Metelo Céler, cónsul en el año 60 a.C. Fue el encargado, junto a Antonio Híbrida, el colega de Cicerón, para encabezar las tropas contra la revuelta de Catilina. Murió en el año 59 y fue el marido de la famosa Clodia, hermana de Clodio Pulcro y musa del poeta Catulo.

¹⁹⁶ Quinto Cecilio Metelo Crético; como vemos la familia de los Metelo era tan antigua como amplia, de rango consular, pero entre la cual la fama se repartía de manera desigual: a diferencia del anterior, este personaje, pretor en el año 73 y defensor del gobernador de Sicilia Verres (extorsionador, prevaricador, etc.), fue cónsul con el orador Hortensio el año 69 y después obtuvo el cargo de procónsul en Creta, de ahí su nombre. Luchó junto a Pompeyo para erradicar la piratería del Mediterráneo, pero, además de amigo de Verres, también lo fue de Catilina, con lo que ello añadía a su fama.

¹⁹⁷ *fore putasti*: "pensaste que sería" La correlación *et ... et* le sirve a Cicerón para acentuar aún más la ironía empleada en el pasaje. Evidentemente, este Metelo no era el más adecuado "para vigilarte ... el más enérgico para...", etc."

¹⁹⁸ Cf. nota 76, encontramos idéntica construcción dos veces más, en la segunda catilinaria (cap. XII 26) y en la cuarta (cap. IX 18).

¹⁹⁹ Completivo de *faciam*.

²⁰⁰ Oración interrogativa indirecta, completiva de *intellegas*.

²⁰¹ *Egredere... proficiscere*, de nuevo imperativos.

²⁰² oxímoron: figura literaria que consiste en enfrentar dos palabras de significado distinto.

cives, qui circumstant senatum, quorum²⁰³ tu et frequentiam videre et studia perspicere et voces paulo ante exaudire potuisti. Quorum ego vix abs te iam diu manus ac tela contineo, eosdem facile adducam, ut²⁰⁴ te haec, quae²⁰⁵ vastare iam pridem studes, relinquentem usque ad portas prosequantur.

"Pero qué estoy diciendo?", se pregunta Cicerón, sabe que es pedir demasiado que... que... que... (¿Quería dejarnos buenos ejemplos de ut completivo?. Lo ha conseguido)

[22] IX. Quamquam quid loquor? te ut ulla res frangat, tu ut umquam te corrigas, tu ut ullam fugam meditare, tu ut ullum exilium cogites? (...). Sed tu ut vitiis tuis commoveare, ut legum poenas pertimescas, ut temporibus rei publicae cedas, non **est postulandum**²⁰⁶. Neque enim is²⁰⁷ es, Catilina, ut te aut pudor umquam a turpitudine aut metus a periculo aut ratio a furore revocarit.

[23] Quam ob rem, ut saepe iam dixi, proficiscere ac, si mihi inimico²⁰⁸, ut praedicas, tuo conflare vis²⁰⁹ invidiam, recta perge in exilium; (...), confer te ad Manlium²¹⁰, concita perditos cives, secerne te a bonis, infer patriae bellum, exsulta impio latrocinio, ut²¹¹ a me non eiectus ad alienos, sed invitatus ad tuos esse videaris²¹².

Cicerón le echa en cara que ya tiene todo preparado: el lugar, la fecha y hasta el estandarte, un águila de plata:

²⁰³ C.N. en genitivo de *frequentiam*. Como en el caso de *qui*, anterior, el antecedente es *cives*.

²⁰⁴ Final: "los moveré para que", "los induciré a que".

²⁰⁵ Igual que *id quod*, se traduce en castellano por nuestro neutro (válido para singular y plural) "lo que". Haec es el C.D. del participio *relinquentem*: "que te acompañen hasta las puertas (de la ciudad, se entiende) mientras dejas atrás...". El contexto puede llevarnos también a traducir el participio con valor condicional: "si dejas atrás...". Pero esto no afecta a nuestro análisis y comprensión del pasaje.

²⁰⁶ Los tres *ut* anteriores forman las completivas de sujeto de *postulandum est*: "no se puede pretender que...".

²⁰⁷ Anticipa un *ut* consecutivo: equivale a *talis es*. "Tú, Catilina, no eres una persona tal que..."

²⁰⁸ predicativo, concertado con *mihi*: "y si quieres concitar los odios contra mí, que, según dices, soy tu enemigo personal". *Hostis* no es lo mismo que *inimicus*. El primero es el enemigo oficial, del Estado.

²⁰⁹ *Volo* es otro 'verbo modal' del latín, que lleva siempre un infinitivo completivo.

²¹⁰ Lugarteniente de Catilina.

²¹¹ Final.

²¹² Construcción personal con *videor*, recordemos que equivale a *te non eiectum ... sed invitatum esse videatur*: "no parezca que has sido arrojado ... sino invitado..."

[24] *Quamquam quid ego te invitem, a quo²¹³ iam sciam esse praemissos²¹⁴, qui tibi ad Forum Aurelium²¹⁵ praestolarentur armati, cui²¹⁶ iam sciam pactam et constitutam cum Manlio diem, a quo etiam aquilam illam argenteam²¹⁷, (...), sciam esse praemissam? Tu ut²¹⁸ illa²¹⁹ carere diutius possis, quam venerari ad caedem proficiscens solebas, ...?*

Catilina era un producto de la naturaleza, según Cicerón, pero también 'se había entrenado'; las guerras y los desórdenes son su hábitat:

[25] X. (...) Ad hanc te amentiam natura peperit, voluntas exercuit, fortuna servavit. Numquam tu non modo otium, sed ne bellum quidem nisi nefarium concupisti. Nactus es ex perditis atque ab omni non modo fortuna, verum etiam spe derelictis conflata inproborum manum²²⁰. [26] Hic²²¹ tu qua²²² laetitia perfruire, quibus gaudiis exultabis, quanta in voluptate²²³ bacchabere²²⁴, cum²²⁵ in tanto numero tuorum neque audies virum bonum quemquam neque videbis! Ad huius vitae studium meditati illi sunt²²⁶, qui feruntur, labores tui²²⁷, iacere humi non solum ad obsidendum stuprum²²⁸, verum etiam ad facinus obeundum,

²¹³ Relativo, el antecedente es *te*, pero notemos que el subjuntivo, presente en todo el periodo oracional, nos invita a descubrir otro matiz, que refuerza el absurdo de la "invitación" de Cicerón y que puede traducirse así: "cuando ya sé que has enviado de antemano... cuando sé ... cuando sé...".

²¹⁴ Sobreentiéndase un sujeto de *praetermissos*: *eos, quosdam*, etc., antecedente de *qui*.

²¹⁵ Localidad de Etruria, hoy Montalto, en la parte occidental de Etruria, en el extremo de la vía Aurelia. en sus orígenes -fue fundada por Aurelio Cota en el año 242 a.C.- era un mercado.

²¹⁶ Sirve lo dicho para el relativo *quo* y también para el siguiente *a quo*.

²¹⁷ Al parecer Catilina conservaba un águila, enseña de la legión, que Mario había usado en la guerra contra los cimbrios.

²¹⁸ Aquí *ut* funciona exactamente igual que un adverbio interrogativo (es muy normal esta función, por ejemplo, en los textos de Plauto): "¿Cómo podrías...?" La modalidad interrogativa de la frase deshace cualquier tipo de confusión. Se utilizaba sobre todo para subrayar la indignación en las preguntas; es relativamente frecuente en la correspondencia de Cicerón y también en la poesía de Horacio, por ejemplo.

²¹⁹ Ablativo, régimen de *carere*. Se refiere al águila.

²²⁰ *conflatam manum*, O.D. del verbo deponente *nactus es*. *Ex* + ablativo indica la procedencia, la 'extracción social' de sus seguidores. Se puede comparar con los detalles que de los partidarios de Catilina ofrece el mismo Cicerón en la segunda catilinaria (II 17-23).

²²¹ Aquí, se refiere a ese ambiente, a la compañía de esos "desgraciados".

²²² Adjetivo interrogativo, como los dos siguientes.

²²³ anástrofe: *in quanta voluntate*.

²²⁴ *bacchari*, al pie de la letra, significaba "ser presa del delirio báquico", el que acometía a los seguidores del dios del vino, seguro que cuando lo habían probado más de la cuenta.

²²⁵ Insistimos en lo dicho en notas anteriores sobre *cum*: "cuando ... ni oigas ... ni veas". Recomendamos, en caso de duda, una traducción 'poco comprometida' pero eficaz en castellano y que sirve para esquivar el gerundio, poco ágil y en desuso en nuestra lengua en casos similares: AL + INFINITIVO.

²²⁶ *meditati sunt*: "fueron destinados".

²²⁷ *illi labores tui*, qui feruntur: "esos esfuerzos tuyos que se cuentan"

²²⁸ "para intentar una conquista sexual". *Stuprum* hace referencia a cuestiones de sexo, sobre todo a delitos como el adulterio y la violación.

vigilare²²⁹ non solum insidiantem somno maritorum, verum etiam bonis otiosorum. Habes, ubi ostentes tuam illam praeclaram patientiam famis, frigoris, inopiae rerum omnium, quibus te brevi tempore confectum esse senties. [27] Tantum profeci tum, cum te a consulatu reppuli²³⁰, ut exsul potius temptare quam consul²³¹ vexare rem publicam posses²³², atque ut id quod esset a te scelerate susceptum, latrocinium potius quam bellum nominaretur.

Ahora Cicerón va a fingir que la patria le echa en cara a él que está permitiendo la escapada de Catilina:

XI. Nunc, ut²³³ a me, patres conscripti, quandam prope iustam patriae querimoniam detester ac deprecet, percipite, quaeso²³⁴, diligenter, quae²³⁵ dicam, et ea penitus animis vestris mentibusque mandate. Etenim, si mecum patria, quae mihi vita mea multo est carior, si cuncta Italia, si omnis res publica loquatur²³⁶:

"M.Tulli²³⁷, quid agis? Tunc eum, quem esse hostem comperisti, quem ducem belli futurum vides, quem expectari imperatorem in castris hostium sentis, auctorem sceleris, principem coniurationis, evocatorem servorum et civium perditorum, exire patiere²³⁸, ut²³⁹ abs te non emissus ex urbe, sed immissus in urbem esse videatur? Nonne hunc in vincla duci²⁴⁰, non ad mortem rapi²⁴¹, non summo supplicio mactari imperabis? [28]

Como era de esperar, Cicerón también tiene respuesta para las sacrosantas palabras de la República:

²²⁹ Los infinitivos *iacere... vigilare*, son aposiciones que aclaran el contenido de *labores*. Puede compararse este texto con el cap. V de la *Conjuración de Catilina* de Salustio, donde habla de la resistencia y las cualidades físicas de Catilina, pero sin la ironía que imprime Cicerón a su texto.

²³⁰ Las medidas de seguridad que Cicerón había adoptado y su postura en las elecciones consulares para elegir a los cargos del 62 impidieron que fuese elegido Catilina.

²³¹ *exul* y *consul* son predicativos del sujeto tú (que, lógicamente, se refiere a Catilina).

²³² *Ut* completivo, como el siguiente: "Al menos conseguí, cuando... que... y, además, que..."

²³³ Final.

²³⁴ Fórmula de cortesía en latín "por favor"

²³⁵ Pronombre relativo, sin antecedente (*ea*) *quae*: "lo que". La oración es el C.D. del imperativo *percipite*. En realidad, *quae dicam* equivale a "mis palabras".

²³⁶ La apódosis a esta prótasis condicional, no la encontraremos hasta el *respondebo* del cap. 29.

²³⁷ Vocativo.

²³⁸ *patiere* = *patieris*. Es el verbo principal del periodo oracional.

²³⁹ Consecutivo, aunque esté lejos, viene anunciado por *eum*. "De tal manera que parezca que..."

²⁴⁰ *in vincla ducere*: "llevar a la cárcel".

²⁴¹ *ad mortem rapere*: "condenar a muerte". Los infinitivos son C.D. de *imperare*.

[29] XII. His ego sanctissimis rei publicae vocibus et eorum hominum, qui hoc idem sentiunt, mentibus²⁴² pauca respondebo. Ego si hoc optimum factu²⁴³ iudicarem, patres conscripti, Catilinam morte multari, unius usuram horae gladiatori isti ad vivendum²⁴⁴ non dedissem. (...) hoc animo fui semper²⁴⁵, ut²⁴⁶ invidiam virtute partam gloriam, non invidiam putarem²⁴⁷.

Pero no se consigue nada reprimiendo únicamente a Catilina, si los demás secuaces persisten en su empeño. Es como si al enfermo de fiebre se le da agua fría, la fiebre baja de momento, pero...

[31] Etenim iam diu, patres conscripti, in his periculis coniurationis insidiisque versamur, sed nescio quo pacto²⁴⁸ omnium scelerum ac veteris furoris et audaciae maturitas in nostri consulatus tempus erupit. (...). Ut saepe homines aegri morbo gravi cum aestu febrique²⁴⁹ iactantur, si aquam gelidam biberunt, primo relevari videntur, deinde multo gravius vehementiusque adflictantur, sic hic morbus, qui est in re publica, relevatus²⁵⁰ istius poena²⁵¹ vehementius reliquis vivis ingravescet.

Así que, "que se alejen los malos", que dejen de crear problemas, que Cicerón, por su parte, promete no bajar la guardia.

[32] Quare secedant²⁵² improbi, secernant se a bonis, unum in locum congregentur, muro denique, [id] quod saepe iam dixi²⁵³, secernantur a nobis; desinant²⁵⁴ insidiari domi suae²⁵⁵ consuli, circumstare tribunal praetoris urbani²⁵⁶, obsidere cum gladiis

²⁴² "pensamientos".

²⁴³ Supino. Literalmente "lo mejor de hacer", simplemente podemos dejarlo en "lo más adecuado".

²⁴⁴ "No le habría concedido ni una hora de vida (para vivir) a ese gladiador". Lo llama gladiador en el sentido de "asesino", de hecho, muchos gladiadores, al dejar su oficio, intervenían como matones a sueldo en las luchas entre facciones políticas rivales.

²⁴⁵ "siempre estuvo en mi ánimo"

²⁴⁶ Completivo: oración con función de sujeto de *fuit*.

²⁴⁷ "considerar como una gloria, no como odio, el odio conseguido con la virtud".

²⁴⁸ Interrogativa indirecta.

²⁴⁹ *aestu febrique*: hendiádis, literalmente "la calentura y la fiebre", es decir, "la calentura de la fiebre".

²⁵⁰ concertado con *morbus*.

²⁵¹ "castigo".

²⁵² *secedant ... sentiat*. El párrafo se construye en subjuntivo debido a la modalidad imperativa-yusiva (exhortativa) de la oración.

²⁵³ Esta frase es una especie de paréntesis "lo que tantas veces ya he dicho".

²⁵⁴ *desinant* + infinitivo: "que dejen de...".

²⁵⁵ Otra vez el locativo: "en su propia casa".

²⁵⁶ Los maleantes solían rodear la tribuna desde la que el pretor, en su silla curul, dictaba justicia, para intimidarle. En estos momentos el pretor era Lucio Valerio Flaco, amigo de Cicerón. Era *praetor urbanus*, porque juzgaba las cuestiones surgidas entre los ciudadanos, mientras que el *praetor peregrinus* se ocupaba de los asuntos que incumbían a los extranjeros.

curiam²⁵⁷, malleolos²⁵⁸ et faces **ad inflammandam urbem** comparare²⁵⁹; sit denique in scriptum in fronte unius cuiusque²⁶⁰, quid²⁶¹ de re publica sentiat. Polliceor hoc vobis, patres conscripti, **tantam** in nobis consulibus fore diligentiam, **tantam** in vobis auctoritatem, **tantam** in equitibus Romanis virtutem, **tantam** in omnibus bonis consensionem, **ut**²⁶² Catilinae profectioe omnia patefacta, inlustrata, oppressa, vindicata esse videatis.

²⁵⁷ La Curia Hostilia era el lugar en el que habitualmente se reunía el senado.

²⁵⁸ Eran como nuestros "cócteles molotov", proyectiles incendiarios que llevaban en la punta una pelota de estopa empapada en pez, lo cual le daba forma de martillo (*malleus*). Evidentemente, el diminutivo no implica en este caso un matiz 'afectivo'.

²⁵⁹ "preparar".

²⁶⁰ "de cada uno".

²⁶¹ Oración interrogativa indirecta.

²⁶² claramente consecutivo. Nótese la *gradatio*: se cita a los cónsules, a los senadores, a los caballeros, por último a los "hombres de bien". A esta corresponde la que cierra el párrafo, formada por los cuatro infinitivos que dependen de *videatis*: *patefacta (esse)*, *inlustrata (esse)*, *oppressa (esse)*, *vindicata esse*. El sujeto de todos ellos es *omnia*, neutro plural ("todo").

ORATIO IN L. CATILINAM SECVNDA
HABITA AD POPVLVM

Cicerón se había salido con la suya: Catilina había abandonado Roma, aunque se habían quedado allí Publio Cornelio Léntulo Sura y Gayo Cornelio Cetego. Estos dos, junto a otros cómplices, serían los encargados de llevar a cabo los planes para eliminar a Cicerón y a otros senadores y sembrar el caos en la ciudad. Pero seguro que Catilina tenía más amigos en la sombra, y puede que poderosos, que hicieron correr el rumor de que se había marchado a Marsella. Su objetivo era presentarlo como una persona desterrada injustamente, aun siendo senador, sin que se le hubiera juzgado previamente y sin que se hubieran aportado pruebas concluyentes de su culpabilidad. Con este telón de fondo, las cosas se presentaban mal para Cicerón; así que se vió obligado a plantar cara a esta situación y a poner el acento en los muchos conjurados que aún quedaban dentro de la ciudad. Por eso, el día 9 de noviembre del año 63 reunió al pueblo en asamblea (contio) y pronunció este discurso (la segunda catilinaria) para tranquilizar los ánimos pero mantener la alerta. Empieza el discurso felicitándose porque Catilina ha salido de Roma.

[1] Tandem aliquando, Quirites²⁶³, L. Catilinam furem audacia, scelus anhelantem, pestem patriae nefarie molientem, vobis atque huic urbi ferro flammaque minitantem ex urbe vel eiecimus vel emisimus vel ipsum egredientem verbis prosecuti sumus. Abiit, excessit, evasit, erupit. Nulla iam perniciēs a monstro illo atque prodigio moenibus ipsis intra moenia comparabitur. Atque hunc quidem unum huius belli domestici ducem sine controversia vicimus. Non enim iam inter latera nostra sica illa versabitur, non in campo, non in foro, non in curia, non denique intra domesticos parietes pertimescemus. Loco ille motus est, cum est ex urbe depulsus. Palam iam cum hoste nullo inpediente bellum iustum geremus. Sine dubio perdidimus hominem magnificeque vicimus, cum illum ex occultis insidiis in apertum latrocinium coniecimus.

[2] Quod vero non cruentum mucronem, ut voluit, extulit, quod vivis nobis egressus est, quod ei ferrum e manibus extorsimus, quod incolumes cives, quod stantem urbem reliquit²⁶⁴, quanto tandem

²⁶³ El apelativo propio de los ciudadanos romanos, como tales *cives*, es decir, con plenos derechos.

²⁶⁴ Oraciones de *quod* causal todas ellas. Notemos la anáfora (basada en la repetición de *quod*).

illum maerore esse adflictum et profligatum putatis? Iacet ille nunc prostratus, Quirites, et se perculsum atque abiectum esse sentit et retorquet oculos profecto saepe ad hanc urbem, quam e suis faucibus ereptam esse luget; quae quidem mihi laetari videtur, **quod** tantam pestem **evomuerit** forasque **proiecerit**.

Cicerón se excusa por haber dejado marchar vivo a Catilina:

[3] Ac si quis est talis, quales esse omnes oportebat, qui in hoc ipso, in quo exultat et triumphat oratio mea, me vehementer accuset, **quod** tam capitalem hostem **non comprehenderim potius quam emiserim**, non est ista mea culpa, Quirites, sed temporum.

Cicerón siente que Catilina se haya marchado poco acompañado de la ciudad:

[4] Sed **cum viderem**, ne vobis quidem omnibus re etiam tum probata²⁶⁵ **si illum, ut erat meritis, morte multassem**, fore **ut** eius socios invidia oppressus **persequi non possem**, rem huc **deduxi, ut** tum palam pugnare **possetis, cum** hostem aperte **videretis**. Quem quidem ego hostem, Quirites, quam vehementer foris esse **timendum** (esse) putem, **licet**²⁶⁶ hinc intellegatis, **quod** etiam illud moleste **fero, quod** ex urbe parum comitatus **exierit**.

Al descubrir la conjura, Cicerón consiguió lo que esperaba...

[6] (...) Omnia superioris noctis consilia ad me perlata esse sentiunt; patefeci in senatu hesterno die; Catilina ipse pertimuit, profugit; (...) **Quod expectavi**, iam sum adsecutus, **ut** vos omnes factam esse aperte coniurationem contra rem publicam **videretis**; (...)

[7] O fortunatam rem publicam²⁶⁷, si quidem hanc sentinam urbis eiecerit! Uno mehercule Catilina exhausto levata mihi et recreata res publica videtur. Quid enim mali aut sceleris fingi aut cogitari potest, **quod** non ille **conceperit**?

Insiste en la calaña que compone el círculo de amigos de Catilina:

[9] Atque **ut** eius diversa studia in dissimili ratione perspicere **possitis**, nemo est in ludo gladiatorio paulo ad facinus audacior, qui se non intimum Catilinae esse fateatur, nemo in scaena levior et

²⁶⁵ *re... probata*: ablativo absoluto.

²⁶⁶ *licet ut intelligatis*: "podéis deducir", literalmente "es posible (que) comprendais".

²⁶⁷ acusativo exclamativo.

nequior; qui se non eiusdem prope sodalem fuisse commemoret. Atque idem tamen stuprorum et scelerum exercitatione adsuefactus **frigore et fame et siti et vigiliis perferendis** fortis ab istis praedicabatur, **cum** industriae subsidia atque instrumenta virtutis in lubidine audaciaque **consumeret**.

Roma no tiene nada que temer en política exterior, pero el enemigo está dentro:

[11] Nulla est enim natio, quam pertimescamus, nullus rex, qui bellum populo Romano facere possit. Omnia sunt externa unius virtute terra marique pacata; domesticum bellum manet, intus insidiae sunt, intus inclusum periculum est, intus est hostis. **Cum luxuria** nobis, **cum amentia**, **cum scelere certandum est**.

"Algunos dirán que he mandado al exilio a Catilina..." Pero Cicerón les recuerda lo que pasó cuando descubrió la conjuración:

[12] At etiam sunt, qui dicant, Quirites, a me eiectum in exilium esse Catilinam. **Quod** ego **si** verbo adsequi **possem**, istos ipsos eicerem, qui haec locuntur. (...) Hesterno die, Quirites, **cum** domi meae paene interfectus essem, senatum in aedem Iovis Statoris convocavi, rem omnem ad patres conscriptos detuli. Quo **cum** Catilina venisset, quis eum senator appellavit, quis salutavit, quis denique ita aspexit **ut** perditum civem ac non potius **ut** inportunissimum hostem?

Cicerón recuerda también cómo interrogó a Catilina sobre la presunta reunión nocturna mantenida con sus compinches y cómo este se quedó sin palabras. De paso nos encontramos con un pasaje muy adecuado para el estudio de la conjunción CVM y de las oraciones subordinadas interrogativas indirectas:

[13] **Cum** ille homo audacissimus conscientia convictus primo **reticuisset**, patefeci cetera; quid ea nocte egisset, [ubi fuisset,] quid in proximam constituisset, quem ad modum esset ei ratio totius belli descripta, edocui²⁶⁸. **Cum** haesitaret, **cum** teneretur, **quaesivi**, quid dubitaret proficisci eo, quo iam pridem pararet, **cum** arma, **cum** secures, **cum** fasces, **cum** tubas, **cum** signa militaria, **cum** aquilam illam argenteam, cui ille etiam sacrarium [scelerum] domi suae fecerat, **scirem** esse praemissam.

²⁶⁸ Lleva como C.D. las anteriores oraciones subordinadas interrogativas indirectas.

Cicerón 'cree', irónicamente, claro está, que es Manlio el que está preparando la guerra, que en su campamento de Fiesole no esperan a Catilina, porque dicen que se ha ido a Marsella:

[14] (...) Etenim, credo, Manlius iste centurio, qui in agro Faesulano castra posuit bellum populo Romano suo nomine indixit, et illa castra nunc non Catilinam ducem expectant, et ille eiectus in exilium se Massiliam, ut aiunt, non in haec castra conferet.

Cicerón admite que Catilina se ha ido al destierro por su culpa, pero asegura que no se ha ido realmente, y no lo dice para que no lo odien por haberlo empujado a marcharse, sino porque está convencido de que volverá con un ejército:

[15] (...) Dicatur sane eiectus esse a me, dum modo eat in exilium. Sed, mihi credite, non est iturus. Numquam ego ab dis immortalibus optabo, Quirites, **invidiae**²⁶⁹ **meae levandae causa**, ut L. Catilinam ducere exercitum hostium atque in armis volitare **audiatis**, sed triduo tamen audietis; multoque magis illud timeo, **ne**²⁷⁰ mihi sit invidiosum aliquando, **quod** illum emiserim potius quam **quod** eiecerim. Sed **cum sint** homines, qui illum, **cum profectus sit**, eiectum esse dicant, idem, si interfectus esset, quid dicerent?

Mejor que se fuera al destierro, antes que tener que lamentarlo:

[16] Quamquam isti, qui Catilinam Massiliam ire dicitant, non tam hoc queruntur quam verentur. Nemo est istorum tam misericors, qui illum non ad Manlium quam ad Massilienses ire malit. Ille autem, **si** mehercule hoc, **quod** agit, numquam antea **cogitasset**, tamen latrocinantem se interfici mallet quam exulem vivere. Nunc vero, **cum** ei nihil adhuc praeter ipsius voluntatem cogitationemque **acciderit**, nisi **quod** vivis nobis Roma profectus est, optemus **potius**, **ut eat** in exilium, **quam** queramur.

Cicerón teme más a los que se han quedado en Roma. Los seguidores de Catilina son de varias clases:

[17] Sed cur tam diu de uno hoste loquimur, et de eo hoste, qui iam fatetur se esse hostem, et quem, quia, **quod** semper **volui**, murus interest, non timeo; de his, qui dissimulant, qui Romae remanent, qui nobiscum sunt, nihil dicimus? (...). Exponam enim vobis,

²⁶⁹ *invidia*: al pie de la letra indicaba la acción de mirar mal, es decir, el "odio".

²⁷⁰ *timeo ne*: "temo que".

Quirites, ex quibus generibus hominum istae copiae comparentur; deinde singulis medicinam consilii atque orationis meae, si quam²⁷¹ potero, adferam.

La primera clase de los seguidores de Catilina:

[18] Unum genus est eorum, qui magno in aere alieno²⁷² maiores etiam possessiones habent, quarum amore adducti dissolvi nullo modo possunt. Horum hominum species est honestissima (sunt enim locupletes), voluntas vero et causa inpudentissima. (...).

Segunda clase:

[19] Alterum genus est eorum, qui quamquam premuntur aere alieno, dominationem tamen expectant, rerum potiri volunt, honores, quos quieta re publica desperant, perturbata se consequi posse arbitrantur. Quibus hoc praecipendum videtur, unum Scilicet et idem quod reliquis omnibus, ut desperent se id quod conantur, consequi posse;

Tercera clase:

[20] Tertium genus est aetate iam adfectum, sed tamen exercitatione robustum; quo ex genere iste est Manlius, cui nunc Catilina succedit. Hi sunt homines ex iis coloniis, quas Sulla constituit²⁷³; quas ego universas civium esse optimorum et fortissimorum virorum sentio, sed tamen ii sunt coloni, qui se in insperatis ac repentinis pecuniis sumptuosius insolentiusque iactarunt. Hi dum aedificant tamquam beati, dum praediis lectis, familiis magnis, conviviis apparatus delectantur, in tantum aes alienum inciderunt, ut, si salvi esse velint, Sulla sit iis ab inferis excitandus; (...) Tantus enim illorum temporum dolor inustus est civitati, ut iam ista non modo homines, sed ne pecudes quidem mihi passurae esse videantur.

Cuarta clase:

[21] Quartum genus est sane varium et mixtum et turbulentum; qui iam pridem premuntur, qui numquam emergunt, qui partim inertia,

²⁷¹ Equivalente a *si aliquam*.

²⁷² *Aes alienum* significa "deudas".

²⁷³ Se refiere a los veteranos de los ejércitos de Sila, que, una vez licenciados, a finales de la década de los ochenta, obtuvieron lotes de tierra en Etruria, donde formaron colonias y pasaron a ser granjeros. Estos antiguos soldados, bien por mala gestión de su nueva actividad, bien por las hipotecas después contraídas, estaban arruinados en la época de la conjuración y era grande su descontento.

partim male gerendo negotio, partim etiam sumptibus in vetere aere alieno vacillant, qui vadimoniis, iudiciis, proscriptione bonorum defetigati permulti et ex urbe et ex agris se in illa castra conferre dicuntur. Hosce ego non tam milites acris quam infitiores lentos esse arbitror. Qui homines quam primum, si stare non possunt, corruant sed ita, ut non modo civitas, sed ne vicini quidem proximi sentiant (...).

Los quintos, tantos que no hay cárcel capaz de contenerlos a todos:

[22] Quintum genus est parricidarum, sicariorum, denique omnium facinosorum. Quos ego a Catilina non revoco; nam neque ab eo divelli possunt et pereant sane in latrocinio quoniam sunt ita multi, ut eos carcer capere non possit. Postremum autem genus est non solum numero verum etiam genere ipso atque vita, quod proprium Catilinae est, de eius dilectu, immo vero de complexu eius ac sinu; quos pexo capillo nitidos aut inerbis aut bene barbato videtis, manicatis et talaribus tunicis velis amictos, non togis; quorum omnis industria vitae et vigilandi labor in antelucanis cenis expromitur.

En estos grupos están todos los jugadores, adúlteros, mujeriegos, asesinos, etc., más acostumbrados al baile y a la juerga que a soportar el rigor del frío en los Apeninos, donde supuestamente tenían ahora sus cuarteles:

[23] In his gregibus omnes aleatores, omnes adulteri, omnes impuri impudicique versantur. Hi pueri tam lepidi ac delicati non solum amare et amari neque saltare et cantare, sed etiam siccas vibrare et spargere venena didicerunt. (...) Verum tamen quid sibi isti miseri volunt? num suas secum mulierculas sunt in castra ducturi? Quem ad modum autem illis carere poterunt, his praesertim iam noctibus? Quo autem pacto illi Appenninum atque illas pruinas ac nives perferent? nisi idcirco se facilius hiemem toleraturos putant, quod²⁷⁴ nudi in conviviis saltare didicerunt

“¡Menuda ‘tropa’ la de Catilina!”

[24] O bellum magno opere pertimescendum, cum hanc sit habiturus Catilina scortorum cohortem praetoriam! Instruite nunc,

²⁷⁴ Causal.

Quirites, contra has tam praeclaras Catilinae copias vestra praesidia vestrosque exercitus.

Ciudadanos, defended vuestras casas, que yo ya he tomado medidas... Efectivamente, Cicerón envió a Metelo a territorio Galo y al Piceno, zonas, que por cierto, bordeaban Etruria:

[26] Quae **cum** ita sint, Quirites, vos, quem ad modum iam antea dixi, vestra tecta vigiliis custodiisque defendite; mihi, **ut** urbi sine vestro motu ac sine ullo tumultu satis **esset** praesidii, consultum atque provisum est. Coloni omnes municipesque vestri certiores a me facti de hac nocturna excursione Catilinae facile urbes suas finesque defendent; Q. Metellus, quem ego hoc prospiciens in agrum Gallicum Picenumque praemisi, aut opprimet hominem aut eius omnis motus conatusque prohibebit.

Cicerón quiere enviar un aviso a los conspiradores que se han quedado en Roma, pues aunque son enemigos, son romanos de nacimiento:

[27] Nunc illos, qui in urbe remanserunt, atque adeo qui contra urbis salutem omniumque vestrum in urbe a Catilina relictii sunt, quamquam sunt hostes, tamen, quia [nati] sunt cives, monitos etiam atque etiam volo. Mea lenitas adhuc si cui solutior visa est, hoc expectavit, **ut id, quod** latebat, **erumperet.**

Cicerón intentará que todo transcurra con el menor derramamiento de sangre posible, ni siquiera de los culpables:

[28] Atque haec omnia **sic** agentur, Quirites, **ut** maxumae res minimo motu, pericula summa nullo tumultu, bellum intestinum ac domesticum post hominum memoriam²⁷⁵ crudelissimum et maximum me uno togato duce et imperatore **sedetur**. **Quod** ego **sic administrabo**, Quirites, **ut** si ullo modo fieri poterit, ne improbus quidem quisquam²⁷⁶ in hac urbe poenam sui sceleris **sufferat**. Sed **si** vis manifestae audaciae, **si** inpendens patriae periculum me necessario de hac animi lenitate **deduxerit**, illud profecto perficiam, **quod** in tanto et tam insidioso bello vix **optandum videtur**, **ut** neque bonus quisquam **intereat** paucorumque poena vos omnes salvi esse **possitis**.

²⁷⁵ Repite tres veces esta expresión en las *Catilinarias*. Cf. Nota 155.

²⁷⁶ *ne improbus quidem quisquam*: "ni siquiera un solo culpable".

Rogad a los dioses para que defiendan nuestra ciudad:

[29] Quae quidem ego neque mea prudentia neque humanis consiliis fretus polliceor vobis, Quirites, sed multis et non dubiis deorum immortalium significationibus, quibus ego ducibus in hanc spem sententiamque sum ingressus; qui iam non procul, **ut** quondam **solebant**, ab externo hoste atque longinquo, sed hic praesentes suo numine atque auxilio sua templa atque urbis tecta defendunt. Quos vos, Quirites, precari, venerari, implorare debetis, **ut** quam urbem pulcherrimam florentissimamque esse voluerunt, hanc omnibus hostium copiis terra marique superatis a perditissimorum civium nefario scelere **defendant**.

ORATIO IN L. CATILINAM TERTIA
HABITA AD POPVLVM

Todavía no estaban claras las cosas en torno a la conjuración; Cicerón seguía careciendo de pruebas concluyentes al respecto. Es verdad que el hecho de que Catilina no estuviera en Marsella sino en Etruria, al frente de las tropas de Manlio, parecía confirmar todas las sospechas, y Cicerón había movilizado las tropas al mando de su colega Antonio, pero no se sabía qué conjurados permanecían aún dentro de Roma. Sin embargo, un hecho fortuito le proporcionó a Cicerón las pruebas que tanto buscaba: una delegación de los alóbroges -pueblo de la Galia Narbonense, que habitaba la zona entre los Alpes y el Ródano- vino a presentar sus quejas ante el senado romano. Algunos conjurados quisieron aprovechar este descontento para ponerlos de su parte, pero ellos acudieron a su patrono Fabio Sanga²⁷⁷ para contárselo, este, a su vez, informó a Cicerón, quien decidió que lo mejor sería hacer ver que aceptaban la propuesta de los conjurados y utilizarlos como espías. Así las cosas, los conjurados, y Léntulo especialmente, cometieron la torpeza de poner sus planes por escrito y en el puente Milvio fueron interceptados los alóbroges con esta documentación; los acompañaba Volturcio, a quien se ofreció 'inmunidad' si se ofrecía a colaborar como testigo protegido. Estos hechos sucedieron en la madrugada del 2 al 3 de diciembre. Cicerón reunió la tarde del 3 al pueblo en el foro y pronunció este tercer discurso para dar a conocer todas las pruebas y todos los testimonios:

Comienza con un exordio acerca de la salvación de la ciudad: A veces es más importante el día que salvamos la vida que el día en que nacemos:

[2] Et si non minus nobis iucundi atque inlustres sunt ii dies, quibus conservamur, quam illi, quibus nascimur, quod²⁷⁸ salutis certa laetitia est, nascendi incerta condicio, et quod sine sensu nascimur, cum voluptate servamur, profecto, quoniam illum, qui hanc urbem condidit, ad deos immortalis benivolentia famaue sustulimus, esse apud vos posterosque vestros in honore debebit is, qui eandem hanc urbem conditam amplificatamque servavit.

²⁷⁷ Los Fabios eran tradicionalmente los benefactores del pueblo alóbroge, porque habían sido conquistados por su antepasado Quinto Fabio Máximo, en el año 121 a.C.

²⁷⁸ Causal, como el siguiente.

Cicerón declara que se había dedicado a averiguar qué hacían los conjurados que se habían quedado en Roma y cómo, a partir de esas labores de espionaje, se enteró de lo ocurrido con los alóbroges:

[3] Quae quoniam in senatu inlustrata, patefacta, comperta sunt per me, vobis iam exponam breviter, Quirites, ut et quanta et quam manifesta et qua ratione investigata et comprehensa sint, vos, qui et ignoratis et expectatis, scire possitis. Principio ut²⁷⁹ Catilina paucis ante diebus erupit ex urbe, cum sceleris sui socios huiusce nefarii belli acerrimos duces Romae reliquisset, semper vigilavi et providi, Quirites, quem ad modum²⁸⁰ in tantis et tam absconditis insidiis salvi esse possemus. Nam tum, cum ex urbe Catilinam eiciebam (non enim iam vereor huius verbi invidiam, cum illa magis sit timenda, quod vivus exierit), sed tum, cum illum exterminari volebam, aut reliquam coniuratorum manum simul exituram aut eos, qui restitissent, infirmos sine illo ac debiles fore putabam.

[4] Atque ego ut vidi²⁸¹, quos maximo furore et scelere esse infiammatos sciebam, eos nobiscum esse et Romae remansisse, in eo omnes dies noctesque consumpsi, ut, quid agerent, quid molirentur, sentirem ac viderem, ut, quoniam auribus vestris propter incredibilem magnitudinem sceleris minorem fidem faceret oratio mea, rem ita comprehenderem, ut tum demum animis salutis vestrae provideretis, cum oculis maleficium ipsum videretis. Itaque, ut comperi²⁸² legatos Allobrogum belli Transalpini et tumultus Gallici **excitandi causa** a P. Lentulo esse sollicitatos, eosque in Galliam ad suos civis²⁸³ eodemque itinere cum litteris mandatisque ad Catilinam esse missos, comitemque iis adiunctum esse T. Volturcium, atque huic esse ad Catilinam datas litteras, facultatem mihi oblatam putavi, ut, quod erat difficillimum, quodque ego semper optabam ab dis immortalibus, ut tota res non solum a me, sed etiam a senatu et a vobis manifesto deprehenderetur.

Prosigue con lo que hizo tras las averiguaciones: llamar a los pretores y preparar la emboscada del puente Milvio.

²⁷⁹ El valor temporal de este *ut* viene dado por la presencia del adverbio *Principio* y porque, como vemos, lleva el modo indicativo.

²⁸⁰ Anástrofe.

²⁸¹ Temporal.

²⁸² Como el anterior, que iniciaba periodo oracional en esta narración de acontecimientos, también es temporal.

²⁸³ Acusativo plural.

[5] Itaque hesterno die L. Flaccum et C. Pomptinum praetores, fortissimos atque amantissimos rei publicae viros, ad me vocavi, rem exposui, quid fieri placeret, ostendi. Illi autem, qui omnia de re publica praeclara atque egregia sentirent, sine recusatione ac sine ulla mora negotium susceperunt et, cum advesperasceret, occulte ad pontem Mulvium pervenerunt atque ibi in proximis villis ita bipertito fuerunt, ut Tiberis inter eos et pons interesset. Eodem autem et ipsi sine cuiusquam suspicione multos fortis viros eduxerant, et ego ex praefectura Reatina complures delectos adulescentes, quorum opera utor adsidue in rei publicae praesidio, cum gladiis miseram. [6] Interim tertia fere vigilia exacta cum iam pontem Mulvium magno comitatu legati Allobrogum ingredi inciperent unaque Volturcius, fit in eos impetus; educuntur et ab illis gladii et a nostris. Res praetoribus erat nota solis, ignorabatur a ceteris. Tum interventu Pomptini atque Flacci pugna, quae erat commissa, sedatur. Litterae, quaecumque erant in eo comitatu, integris signis praetoribus traduntur ipsi comprehensi ad me, cum iam dilucesceret, deducuntur. Atque horum omnium scelerum improbissimum machinatorem, Cimbrum Gabinium, statim ad me nihildum suspicantem vocavi; deinde item accersitus est L. Statilius et post eum C. Cethegus; tardissime autem Lentulus venit, credo quod in litteris dandis praeter consuetudinem proxima nocte vigilarat²⁸⁴

Quienes le llevaron las comprometedoras cartas a Cicerón, le instaron a que las abriera enseguida, pero Cicerón prefirió informar lo antes posible al senado:

[7] Cum summis et clarissimis huius civitatis viris²⁸⁵, qui audita re frequentes ad me mane convenerant, litteras a me prius aperiri quam ad senatum deferri placeret, ne, si nihil esset inventum, temere a me tantus tumultus iniectus civitati videretur, negavi me esse facturum, ut de periculo publico non ad consilium publicum rem integram deferrem²⁸⁶. Etenim, Quirites, si ea, quae erant ad me delata, reperta non essent, tamen ego non arbitrabar in tantis rei publicae periculis esse mihi nimiam diligentiam pertimescendam. Senatum frequentem celeriter, ut vidistis, coegi.

²⁸⁴ Esta oración causal lleva subjuntivo para subrayar la ironía: Léntulo, al parecer, era un vago redomado y se había pasado la noche en vela, en contra de su costumbre, para redactar el documento.

²⁸⁵ Es el dativo que va con *placere*.

²⁸⁶ Esta oración de *ut* es la completiva de *esse facturum*.

Cicerón tomó declaración a Volturcio y luego a los galos:

[8] Introduxi Volturcium sine Gallis; fidem publicam iussu senatus dedi; hortatus sum, ut ea, quae sciret sine timore indicaret. Tum ille dixit, cum vix se ex magno timore recreasset²⁸⁷, a P. Lentulo se habere ad Catilinam mandata et litteras, ut servorum praesidio uteretur, ut ad urbem quam primum cum exercitu accederet; id autem eo consilio, ut, cum urbem ex omnibus partibus, quem ad modum discriptum distributumque erat, incendissent caedemque infinitam civium fecissent, praesto esset ille, qui²⁸⁸ et fugientis²⁸⁹ exciperet et se cum his urbanis ducibus coniungeret.

[9] Introducti autem Galli ius iurandum²⁹⁰ sibi et litteras ab Lentulo, Cethego, Statilio ad suam gentem data esse dixerunt, atque ita sibi ab his et a L. Cassio esse praescriptum, ut equitatum in Italiam quam primum mitterent;

Había habido una polémica entre Cetego y Léntulo en torno a la fecha en que debía perpetrarse la matanza prevista en la ciudad. Le enseñaron al acusado lo que había escrito de su puño y letra; reconoció su sello y se procedió a abrir el documento para su lectura:

[10] Hanc autem Cethego cum ceteris controversiam fuisse dixerunt, quod Lentulo et aliis Saturnalibus caedem fieri atque urbem incendi placeret, Cethego nimium id longum videretur. Ac ne longum sit, Quirites, tabellas proferri iussimus, quae a quoque dicebantur datae. Primo ostendimus Cethego; signum cognovit. Nos linum incidimus, legimus.

Volturcio ordena que se lea la carta que había escrito Léntulo a Catilina y este también se vio obligado a reconocer su letra. Se lee la carta, aunque no había nombres, las cosas estaban muy claras²⁹¹. Luego fue llamado a declarar Gabinio:

[12] Volturcius vero subito litteras proferri atque aperiri iubet, quas sibi a Lentulo ad Catilinam datas esse dicebat; atque ibi

²⁸⁷ Forma apocopada: *recreavisset*.

²⁸⁸ Oración de relativo con subjuntivo: valor final.

²⁸⁹ Acusativo plural.

²⁹⁰ Es un tecnicismo que significa "juramento". Los conjurados les habían dado su palabra junto con los documentos.

²⁹¹ También Salustio reproduce la carta, con el mismo contenido, aunque varían el estilo y la gramática. No se sabe cuál de las dos estaría más cerca del original. Cf. *Conjuración de Catilina*, cap. XVI 5.

vehementissime perturbatus Lentulus tamen et signum et manum suam cognovit. Erant autem sine nomine, sed ita: 'Quis sim, scies ex eo, quem ad te misi. Cura, **ut** vir **sis**, et cogita, quem in locum sis progressus. Vide, ecquid tibi iam sit necesse, et cura, **ut** omnium tibi auxilia **adiungas**, etiam infimorum²⁹².' Gabinius deinde introductus **cum** primo impudenter respondere **coepisset**, ad extremum nihil ex iis, quae Galli insimulabant, negavit.

Los argumentos y las pruebas eran incontestables, todos habían reconocido su culpabilidad. Expuestos los testimonios por parte de Cicerón, consultó al senado qué es lo que debía hacerse:

[13] Ac mihi quidem, Quirites, **cum** illa certissima **visa sunt** argumenta atque indicia sceleris, tabellae, signa, manus, denique unius cuiusque confessio, **tum** multo certiora illa, color, oculi, voltus, taciturnitas. **Sic** enim obstupuerant, **sic** terram intuebantur, **sic** furtim non numquam inter sese aspiciebant, **ut** non iam ab aliis indicari, sed indicare se ipsi **viderentur**.

[13] Indiciis eitis atque editis, Quirites, senatum consului, de summa re publica quid fieri placeret. Dictae sunt a principibus acerrimae ac fortissimae sententiae, quas senatus sine ulla varietate est secutus. Et quoniam nondum est perscriptum senatus consultum, ex memoria vobis, Quirites, quid senatus censuerit, exponam.

El senado empezó dándole las gracias a él y a los pretores:

[14] Primum mihi gratiae verbis amplissimis aguntur, **quod** virtute, consilio, providentia mea res publica maximis periculis **sit liberata**. Deinde L. Flaccus et C. Pomptinus praetores, **quod** eorum opera forti fidelique **usus essem**, merito ac iure laudantur.

También se hizo extensivo el agradecimiento al colega de Cicerón en el consulado: Gayo Antonio Híbrida. Después se propuso que Léntulo dejara la pretura y se le pusiera bajo arresto junto a otros:

[14] Atque etiam viro forti, collegae meo, laus inperitur, **quod** eos, qui huius coniurationis participes fuissent, a suis et a rei publicae consiliis **removisset**. Atque **ita** censuerunt, **ut** P. Lentulus, **cum** se praetura **abdicasset**, in custodiam **traderetur**; itemque **uti** C. Cethegus, L. Statilius, P. Gabinius, qui omnes praesentes erant, in custodiam **traderentur**; (...). Atque **ea** lenitate senatus est usus,

²⁹² Equivale a *servorum*, pues se refería a los esclavos.

Quirites, **ut** ex tanta coniuratione tantaque hac multitudine domesticorum hostium novem hominum perditissimorum poena re publica conservata reliquorum mentes sanari posse **arbitraretur**. (...).

Se hizo lo que tenía que hacerse y como tenía que hacerse, ya que se arrestó a Léntulo tras renunciar a su cargo de pretor, para evitarse problemas de tipo religioso²⁹³ que, sin embargo, no se planteó en su día Gayo Mario cuando asesinó al pretor Glaucia:

[15] Atque **illud**, **quod** **faciendum** primum **fuit**, factum atque transactum est. Nam P. Lentulus, quamquam patefactis indicibus, confessionibus suis, iudicio senatus non modo praetoris ius, verum etiam civis amiserat, tamen magistratu se abdicavit, **ut**, quae religio²⁹⁴ C. Mario, clarissimo viro, non fuerat²⁹⁵, **quo minus**²⁹⁶ C. Glauciam, de quo nihil nominatim erat decretum, praetorem **occideret**, ea nos religione **in privato P. Lentulo puniendo liberaremur**.

Así que está claro que Catilina tenía toda la intención de llevar a cabo sus planes y, aunque contaba con ayuda, él se encargaba personalmente de todo:

[16] Erat ei consilium ad facinus aptum, consilio autem neque manus neque lingua deerat. Iam **ad certas res conficiendas** certos homines delectos ac descriptos habebat. Neque vero, **cum** aliquid **mandarat**, confectum putabat; nihil erat, **quod** non ipse **obiret**, **occurreret, vigilaret, laboraret**; frigus, sitim, famem ferre poterat.

Con Catilina dentro de la ciudad no habría sido tan sencillo para Cicerón descubrir toda la trama y poner los medios para liberar a la ciudad:

[17] Hunc ego hominem tam acrem, tam audacem, tam paratum, tam callidum, tam in scelere vigilantem, tam in perditis rebus diligentem **nisi ex domesticis insidiis in castrense latrocinium compulsem** (dicam **id**, **quod** sentio, Quirites), non facile hanc tantam molem mali a cervicibus vestris depulsem. Non ille nobis

²⁹³ Por la inmunidad propia del cargo.

²⁹⁴ "escrúpulo religioso"

²⁹⁵ Recordemos el valor de *sum*+dativo.

²⁹⁶ Subordinada final negativa.

Saturnalia²⁹⁷ constituisset²⁹⁸ neque tanto ante exitii ac fati diem rei publicae denuntiavisset neque commisisset, **ut** signum, **ut** litterae suae testes manifesti sceleris **deprehenderentur**. Quae nunc illo absente **sic** gesta sunt, **ut** nullum in privata domo furtum umquam **sit tam** palam **inventum**, **quam** haec tanta in re publica coniuratio manifesto inventa atque deprehensa est. **Quodsi** Catilina in urbe ad hanc diem **remansisset**, quamquam, quoad fuit, omnibus eius consiliis occurrere atque obstiteret, tamen, **ut** levissime **dicam**, **dimicandum** nobis **cum illo fuisset**, neque nos umquam, **cum** ille in urbe hostis **esset**, tantis periculis rem publicam tanta pace, tanto otio, tanto silentio **liberassemus**.

Todo se ha conseguido con ayuda de los dioses, que han hecho notar su presencia mediante diversos prodigios:

[18] Quamquam haec omnia, Quirites, **ita** sunt a me administrata, **ut** deorum immortalium nutu atque consilio et gesta et provisae esse **videantur**. Idque **cum coniectura** consequi possumus, **quod** vix **videtur** humani consilii tantarum rerum gubernatio esse potuisse, tum vero **ita** praesentes his temporibus opem et auxilium nobis tulerunt, **ut** eos paene oculis videre **possemus**. Nam **ut** illa omittam, visas nocturno tempore ab occidente faces ardoremque caeli, **ut** fulminum iactus, **ut** terrae motus **relinquam**, **ut** **omittam** cetera, quae tam multa nobis consulibus facta sunt, **ut** haec, quae nunc fiunt, canere di immortales **viderentur**, hoc certe, **quod sum dicturus**, neque **praetermittendum** neque **relinquendum** est.

Cicerón rememora prodigios semejantes acaecidos antiguamente y cómo se decidió erigir una estatua a Júpiter orientada de determinada manera, para ayudar a desenmascarar conspiraciones, una estatua que hasta el día de hoy –de nuevo un golpe de efecto de Cicerón- los romanos no habían colocado:

[20] Idemque iusserunt simulacrum Iovis facere maius et in excelso conlocare et contra, atque antea fuerat, ad orientem convertere; ac se **sperare** dixerunt, **si** illud signum, **quod** videtis, solis ortum et forum curiamque **conspiceret**, **fore ut** ea consilia, quae clam essent inita

²⁹⁷ Eran las fiestas en honor de Saturno, dios de la siembra. Se celebraban entre el 17 y el 23 de diciembre y en ellas los esclavos tenían permiso para abandonar sus deberes habituales, con lo cual era una época propicia para los desórdenes y, por lo tanto, la mejor para llevar a cabo los planes de la conjuración.

²⁹⁸ Seguimos con las apódosis que conlleva la condicional anterior *nisi... compulsiem*. Se trata de un período oracional condicional irreal -de pasado-, como puede verse por el empleo de pluscuamperfecto de subjuntivo.

contra salutem urbis atque imperii, **inlustrarentur**, **ut** a senatu populoque Romano perspici **possent**. Atque illud signum **collocandum** consules illi locaverunt; sed **tanta** fuit operis tarditas, **ut** neque superioribus consulibus neque nobis ante hodiernum diem **collocaretur**.

No parece casual, según el orador que, precisamente cuando llevaban a los sospechosos y a sus delatores al templo de la Concordia, se estuviese erigiendo la estatua:

[21] Illud vero nonne **ita** praesens est, **ut** nutu Iovis Optimi Maximi factum esse **videatur**, **ut**, **cum** hodierno die mane per forum meo iussu et coniurati et eorum indices in aedem Concordiae **ducerentur**, eo ipso tempore signum **statueretur**?

Sigue preguntándose si no estará también la intervención divina detrás del comportamiento atípico de los galos, dispuestos a colaborar con el pueblo romano:

[22] **ut** homines Galli ex civitate male pacata²⁹⁹, quae gens una restat quae bellum populo Romano facere et posse et non nolle videatur, spem imperii ac rerum maxumarum ultro sibi a patriciis hominibus oblatam **neglegerent** vestramque salutem suis opibus **anteponerent**, id non divinitus esse factum putatis, praesertim qui nos non **pugnando**, sed **tacendo** superare potuerint?

Todas las disensiones internas sufridas hasta la fecha por los romanos habían tenido como resultado muerte y destrucción, menos esta, gracias, claro está a la gestión del cónsul Cicerón:

[25] Atque illae tamen omnes dissensiones, quarum nulla exitium rei publicae quaesivit, **eius modi** fuerunt, **ut** non reconciliatione concordiae, sed interneccione civium **diudicatae sint**. In hoc autem uno post hominum memoriam maximo crudelissimoque bello, quale bellum nulla umquam barbaria **cum sua gente** gessit, quo in bello lex haec fuit a Lentulo, Catilina, Cethego, Cassio constituta, **ut** omnes, qui salva urbe salvi esse possent, in hostium numero **ducerentur**, **ita** me gessi, Quirites, **ut** salvi omnes **conservaremini**, et, **cum** hostes vestri **tantum** civium superfuturum **putassent**, **quantum** infinitae caedi restitisset, **tantum** autem urbis, **quantum** flamma obire non potuisset, et urbem et civis integros incolumesque servavi.

²⁹⁹ Se habían rebelado apenas tres años antes y la revuelta había sido sofocada. Volverían a hacerlo, no obstante, en el año 61.

Un período modelo de ut consecutivo, con el que Cicerón da a conocer cuál era su intención:

[28] Est enim in nobis **is** animus, Quirites, **ut non modo** nullius audaciae **cedamus**, sed etiam omnis in probos ultro semper **laccessamus**.

Despedida y cierre: Cuando ya no sea cónsul, les dice, procuraré enaltecer mis hechos (lo haría, está claro en su obra) y, como se ha hecho de noche, iros a casa, que yo velaré por vosotros:

[29] Illud perficiam profecto, Quirites, **ut** ea, quae gessi in consulatu, privatus³⁰⁰ **tuear atque ornem**, **ut**, si qua est invidia **in conservanda re publica suscepta**, **laedat** invidios, mihi **valeat** ad gloriam. Denique **ita** me in re publica tractabo, **ut meminerim** semper, quae gesserim, **curemque**, **ut** ea virtute, non casu gesta esse **videantur**. Vos, Quirites, quoniam iam est nox, venerate Iovem illum, custodem huius urbis ac vestrum, in vestra tecta discedite et ea, quamquam iam est periculum depulsum, tamen aequae ac priore nocte custodiis vigiliisque defendite. Id ne vobis diutius faciendum sit, atque **ut** in perpetua pace esse **possitis**, providebo.

³⁰⁰ Quiere decir cuando ya no sea cónsul: "ciudadano particular"

ORATIO IN L. CATILINAM QUARTA
HABITA IN SENATU

Cicerón empezaba a saborear la gloria: por fin había convencido a todos de la veracidad de los hechos. Ahora tenía que convocar a los senadores en el templo de la Concordia para escuchar sus opiniones sobre este caso. Primero habló Décimo Junio Silano y propuso la pena de muerte para los detenidos y los demás conjurados. Luego César se opuso a la pena de muerte y prefirió hablar de destierro y confiscación de los bienes de los culpables. Su bello discurso fue muy convincente y casi todos estaban inclinándose hacia esta petición de clemencia. Pero al final se levantó Cicerón y pronunció esta cuarta catilinaria para, aparentemente, hacer ver que sólo intentaba aclarar las posturas de las dos opiniones contrarias, sin querer influir en ningún sentido, pero lo cierto es que carga tanto las tintas sobre la gravedad de los hechos y la culpabilidad de los reos que ofrece la impresión de inclinarse a favor de la pena de muerte.

Les dice que se olviden de él y se preocupen de la patria y de sí mismos:

[1] Video, patres conscripti, in me omnium vestrum ora atque oculos esse conversos, video vos non solum de vestro ac rei publicae, verum etiam, si id depulsum sit, de meo periculo esse sollicitos. Est mihi iucunda in malis et grata in dolore vestra erga me voluntas, sed eam, per deos immortales, deponite atque oblitis salutis meae de vobis ac de vestris liberis cogitate. Mihi si haec condicio consulatus data est, **ut** omnis acerbitates, omnis dolores cruciatusque **perferrem**, feram non solum fortiter, verum etiam lubenter, dum modo meis laboribus vobis populoque Romano dignitas salusque pariat.

Cicerón está satisfecho por haber cumplido con su deber:

[2] Ego multa tacui, multa pertuli, multa concessi, multa meo quodam dolore in vestro timore sanavi. Nunc **si** hunc exitum consulatus mei di immortales esse **voluerunt**, **ut** vos populumque Romanum ex caede miserrima, coniuges liberosque vestros

virginesque Vestales ex acerbissima vexatione, templa atque delubra, hanc pulcherrimam patriam omnium nostrum ex foedissima flamma, totam Italiam ex bello et vastitate **eriperem**, quaecumque mihi uni proponetur fortuna, subeat.

Cicerón asegura que le mueven muchas cosas; menciona a su esposa, a su hija, a su yerno, a su hijo... pero la mira de todas las razones que le mueven tiene un objetivo muy claro:

[3] Moveo his rebus omnibus, sed in eam partem, **uti salvi sint** vobiscum omnes, etiamsi me vis aliqua oppresserit, potius, quam et illi et nos una rei publicae peste pereamus.

Así que, que todo el mundo se implique en la salvación de la república. Este no es un caso como aquel de los Graco o el de Saturnino, las cosas ahora, y los culpables, han sido muy distintas. Tenemos todas las pruebas:

[4] Quare, patres conscripti, incumbite ad salutem rei publicae, circumspicite omnes procellas, quae inpendent, nisi providetis. Non Ti. Gracchus, **quod** iterum tribunus plebis fieri **voluit**, non C. Gracchus, **quod** agrarios concitare **conatus est**, non L. Saturninus, **quod** C. Memmium **occidit** in discrimen aliquod atque in vestrae severitatis iudicium adducitur: tenentur ii, qui ad urbis incendium, ad vestram omnium caedem, ad Catilinam accipiendum Romae³⁰¹ restiterunt, tenentur litterae, signa, manus, denique unius cuiusque confessio; sollicitantur Allobroges, servitia excitantur, Catilina accersitur; id est initum consilium, **ut** interfectis omnibus nemo ne **ad deplorandum** quidem populi Romani **nomen** atque **ad lamentandam** tanti imperii **calamitatem** **relinquatur**.

[5] ... postremo hesterno die praemia legatis Allobrogum Titoque Volturcio dedistis amplissima. Quae sunt omnia eius modi, **ut** ii, qui in custodiam nominatim dati sunt, sine ulla dubitatione a vobis damnati esse **videantur**.

No son pocos los implicados, el mal está más extendido de lo que se piensa:

[6] Huic si paucos putatis adfines esse, vehementer erratis. Latius opinione disseminatum est hoc malum; manavit non solum per Italiam, verum etiam transcendit Alpes et obscure serpens multas

³⁰¹ locativo

iam provincias occupavit. Id opprimi sustentando aut prolatando nullo pacto potest; quacumque ratione placet, celeriter vobis vindicandum est.

Pasa a presentar las opiniones que se plantean respecto a los detenidos:

[7] Video duas adhuc esse sententias, unam D. Silani, qui censet eos, qui haec delere conati sunt, morte esse multandos, alteram C. Caesaris, qui mortis poenam removet, ceterorum suppliciorum omnis acerbitates amplectitur.

Cicerón aceptará lo que los senadores determinen. Recuerda que los antiguos quisieron que también en los infiernos hubiera castigos para los malhechores, para que así estos tuvieran miedo a la muerte:

[8] Ego enim suscipiam et, **ut spero**, reperiam, qui id, **quod** salutis omnium causa statueritis, non putent esse suae dignitatis recusare. ... Itaque **ut aliqua** in vita formido inprobis **esset posita**, apud inferos eius modi quaedam illi antiqui supplicia impiis constituta esse vulerunt, **quod** videlicet intellegebant his remotis non **esse** mortem ipsam **pertimescendam**.

Prosigue con la opinión de César respecto al castigo que hay que dar a Léntulo:

[10] Itaque homo mitissimus atque lenissimus non dubitat P. Lentulum aeternis tenebris vinculisque mandare et sancit in posterum, ne quis huius supplicio levando se iactare et in pernicie populi Romani posthac popularis esse possit. Adiungit etiam publicationem bonorum, **ut** omnis animi cruciatus et corporis etiam egestas ac mendicitas **consequatur**.

Ojalá podamos gozar de una república a salvo...

[11] Nam **ita** mihi salva re publica vobiscum perfrui liceat, **ut** ego, **quod** in hac causa vehementior **sum**, non atrocitate animi moveor (quis enim est me mitior?), sed singulari quadam humanitate et misericordia.

Aunque nos mostremos duros con semejantes personajes, nos tendrán por misericordiosos, en caso contrario...

[12] Sic nos in his hominibus, qui nos, qui coniuges, qui liberos nostros trucidare voluerunt, qui singulas unius cuiusque nostrum domos et hoc universum rei publicae domicilium delere conati sunt, qui **id** egerunt, **ut** gentem Allobrogum in vestigiis huius urbis atque in cinere deflagrati imperii **collocarent**, si vehementissimi fuerimus, misericordes habebimur; **sin remissiores esse voluerimus**, summae nobis crudelitatis in patriae civiumque pernicie fama **subeunda est**.

Cicerón dice que le llegan rumores que aseguran que él no tiene los recursos suficientes como para llevar a cabo las decisiones que se tomen. No es así, afirma que lo tiene todo preparado:

[14] Sed ea, quae exaudio, patres conscripti, dissimulare non possum. Iaciuntur enim voces, quae perveniunt ad auris meas eorum, qui vereri videntur, **ut habeam** satis praesidii **ad ea**, quae vos statueritis hodierno die, **transigunda**. Omnia et provisiva et parata et constituta sunt, patres conscripti, **cum mea summa cura atque diligentia**, **tum etiam multo maiore populi Romani ad summum imperium retinendum et ad communes fortunas conservandas voluntate**.

Y qué decir de los caballeros, que compiten con los senadores en su amor a la república:

[15] Quid ego hic equites Romanos commemorem? qui vobis **ita** summam ordinis consiliique concedunt, **ut** vobiscum de amore rei publicae **certent**;

Incluso hay que reconocer los afanes de los libertos:

[16] Operae pretium est, patres conscripti, libertinorum hominum studia cognoscere, qui sua virtute fortunam huius civitatis consecuti vere hanc suam esse patriam iudicant, quam quidam hic nati, et summo nati loco, non patriam suam, sed urbem hostium esse iudicaverunt.

Así que no le faltan apoyos al senado. Todos los estamentos sociales están de acuerdo:

[18] Quae cum ita sint, patres conscripti, vobis populi Romani praesidia non desunt; vos ne populo Romano deesse videamini, providete. Habetis consulem ex plurimis periculis et insidiis atque ex media morte non ad vitam suam, sed ad salutem vestram

reservatum. Omnes ordines ad conservandam rem publicam mente, voluntate, studio, virtute, voce consentiunt.

[19] Atque haec, non **ut** vos, qui mihi studio paene praecurritis, **excitarem**, locutus sum, sed **ut** mea vox, quae debet esse in re publica princeps, officio functa consulari **videretur**.

Sentencia de Cicerón: la muerte, con la que él se ha visto amenazado, algún día ha de llegar a todos, pero la gloria...

[20] Etenim mors, quam illi [mihi] fortasse minitantur, omnibus est parata; vitae tantam laudem, quanta vos me vestris decretis honestastis, nemo est adsecutus. Ceteris enim bene gesta, mihi uni conservata re publica gratulationem decrevistis.

Cicerón, a diferencia de Escipión, Emilio Paulo o Mario, no ha ampliado las fronteras de Roma con nuevas provincias, pero ha procurado que todos los ausentes tuvieran un sitio al que volver victoriosos:

[21] erit profecto inter horum laudes aliquid loci nostrae gloriae, nisi forte maius est patefacere nobis provincias, quo exire possimus, quam curare, **ut** etiam illi, qui absunt, **habeant**, quo³⁰² victores revertantur.

Decidid un veredicto con diligencia y valentía, que teneis un cónsul para apoyaros incondicionalmente:

[24] Quapropter de summa salute vestra populi que Romani, de vestris coniugibus ac liberis, de aris ac focus, de fanis atque templis de totius urbis tectis ac sedibus, de imperio ac libertate, de salute Italiae, de universa re publica decernite diligenter, **ut instituistis**, ac fortiter. Habetis eum consulem, qui et parere vestris decretis non dubitet et ea, quae statueritis, quoad vivet, defendere et per se ipsum praestare possit.

³⁰² Los dos *quo* se traducen por “a donde”.